

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

22 avril 2005

**PROJET DE LOI**

**portant modification de la loi  
du 12 avril 1965 relative au transport  
de produits gazeux et autres  
par canalisations**

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION  
DE L'ÉCONOMIE, DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,  
DE L'ÉDUCATION, DES INSTITUTIONS  
SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES,  
DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

---

Documents précédents:

Doc 51 **1595/ (2004/2005)** :

001 : Projet de loi.  
002 à 004: Amendement.  
005 : Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 april 2005

**WETSONTWERP**

**tot wijziging van de wet van  
12 april 1965 betreffende het vervoer  
van gasachtige producten en andere  
door middel van leidingen**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE  
VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET  
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS,  
DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE  
EN CULTURELE INSTELLINGEN,  
DE MIDDENSTAND EN DE LANDBOUW

---

Voorgaande documenten:

Doc 51 **1595/ (2004/2005)** :

001 : Wetsontwerp.  
002 tot 004 : Amendement.  
005 : Verslag.

|                      |                                                                                                                              |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>cdH</i>           | : Centre démocrate Humaniste                                                                                                 |
| <i>CD&amp;V</i>      | : Christen-Democratisch en Vlaams                                                                                            |
| <i>ECOLO</i>         | : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales                                                            |
| <i>FN</i>            | : Front National                                                                                                             |
| <i>MR</i>            | : Mouvement Réformateur                                                                                                      |
| <i>N-VA</i>          | : Nieuw - Vlaamse Alliantie                                                                                                  |
| <i>PS</i>            | : Parti socialiste                                                                                                           |
| <i>sp.a - spirit</i> | : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. |
| <i>Vlaams Belang</i> | : Vlaams Belang                                                                                                              |
| <i>VLD</i>           | : Vlaamse Liberalen en Democraten                                                                                            |

| Abréviations dans la numérotation des publications : |                                                                                                                                                                                                               | Afkortingen bij de nummering van de publicaties : |                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>DOC 51 0000/000</i>                               | : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif                                                                                                                       | <i>DOC 51 0000/000</i>                            | : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                                                                            |
| <i>QRVA</i>                                          | : Questions et Réponses écrites                                                                                                                                                                               | <i>QRVA</i>                                       | : Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                                                                      |
| <i>CRIV</i>                                          | : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)                                                                                                                                              | <i>CRIV</i>                                       | : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)                                                                                                                               |
| <i>CRABV</i>                                         | : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)                                                                                                                                                                  | <i>CRABV</i>                                      | : Beknopt Verslag (blauwe kaft)                                                                                                                                                           |
| <i>CRIV</i>                                          | : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)<br>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) | <i>CRIV</i>                                       | : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)<br>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) |
| <i>PLEN</i>                                          | : Séance plénière                                                                                                                                                                                             | <i>PLEN</i>                                       | : Plenum                                                                                                                                                                                  |
| <i>COM</i>                                           | : Réunion de commission                                                                                                                                                                                       | <i>COM</i>                                        | : Commissievergadering                                                                                                                                                                    |
| <i>MOT</i>                                           | : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                                                                             | <i>MOT</i>                                        | : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)                                                                                                                             |

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants  
 Commandes :  
 Place de la Nation 2  
 1008 Bruxelles  
 Tél. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
[www.laChambre.be](http://www.laChambre.be)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
 Bestellingen :  
 Natieplein 2  
 1008 Brussel  
 Tel. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
[www.deKamer.be](http://www.deKamer.be)  
 e-mail : [publicaties@deKamer.be](mailto:publicaties@deKamer.be)

## CHAPITRE PREMIER

## Généralités

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution et vise à transposer en droit belge la Directive 2003/55/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel et abrogeant la Directive 98/30/CE.

## CHAPITRE II

**Modifications de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations**

## Art. 2

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, remplacé par la loi du 29 avril 1999, et modifié par les lois des 16 juillet 2001 et 20 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° il est inséré un point 5°*bis*, rédigé comme suit:

«5°*bis*. «entreprise de gaz naturel»: toute personne morale qui remplit au moins une des fonctions suivantes: la production, le transport, la distribution, la fourniture, l'achat ou le stockage de gaz naturel et qui assure les missions commerciales, techniques et/ou d'entretien liées à ces fonctions, mais qui n'est pas client final;»;

2° les points 7° et 12° sont complétés comme suit: «, mais ne comprenant pas la fourniture;»;

3° les points 4° , 20° et 24°, sont abrogés;

4° le point 10° est remplacé par la disposition suivante:

«10° «réseau de transport»: tout ensemble d'installations de transport exploité par un des gestionnaires ou par une même entreprise de transport, à l'exclusion des installations en amont et des conduites directes;»;

## HOOFDSTUK I

## Algemene bepalingen

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en beoogt de omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2003/55/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor aardgas en houdende intrekking van Richtlijn 98/30/EG.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen**

## Art. 2

In artikel 1 van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, vervangen bij de wet van 29 april 1999, en gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001 en 20 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° een punt 5°*bis* wordt ingevoegd, luidende:

«5°*bis*. «aardgasonderneming»: iedere rechtspersoon die ten minste een van de volgende functies vervult: productie, vervoer, distributie, levering, aankoop of opslag van aardgas en die verantwoordelijk is voor de met deze functies verband houdende commerciële, technische werkzaamheden en/of onderhoudswerkzaamheden, maar die geen eindafnemer is;»;

2° de punten 7° en 12° worden aangevuld als volgt: «, de levering zelf niet inbegrepen;»;

3° de punten 4° , 20° en 24°, worden opgeheven;

4° punt 10° wordt vervangen als volgt:

«10° «vervoersnet»: elk geheel van vervoersinstallaties dat geëxploiteerd wordt door één van de beheerders of door eenzelfde vervoersonderneming, met uitsluiting van de *upstream*-installaties en directe leidingen;»;

5° il est inséré un point 10° bis, rédigé comme suit:

«10° bis «réseau de transport de gaz naturel»: une installation de transport visant uniquement à l'acheminement du gaz naturel et exploitée par le gestionnaire chargé de l'acheminement du gaz naturel à l'exclusion des installations en amont;»;

6° le point 14° est remplacé par la disposition suivante:

«14° «fourniture de gaz naturel»: la vente, y compris la revente, à des clients de gaz naturel, y compris de GNL;»;

7° le point 15° est remplacé par la disposition suivante:

«15° «entreprise de fourniture»: toute personne physique ou morale qui effectue la fourniture du gaz naturel;»;

8° le point 17° est remplacé par la disposition suivante:

«17° «réseau interconnecté»: tout ensemble de réseaux de transport reliés entre eux;»;

9° le point 19° est remplacé par la disposition suivante:

«19° «entreprise liée»: une entreprise liée ou associée dans le sens du Code des Sociétés;»;

10° le point 25° est remplacé par la disposition suivante:

«25° «Directive 2003/55»: la Directive 2003/55/CE du Parlement européen et du Conseil de 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel et abrogeant la Directive 98/30/CE;»;

11° il est inséré un point 26° bis, rédigé comme suit:

«26° bis «loi du 18 juillet 1975»: la loi du 18 juillet 1975 relative à la recherche et à l'exploitation des sites-réservoirs souterrains destinés au stockage de gaz;»;

12° il est inséré un point 27° bis, rédigé comme suit:

«27° bis «Administration de l'Energie»: la Direction générale de l'Énergie du Service Public Fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie;»;

5° er wordt een punt 10° bis ingevoegd, luidende:

«10° bis «aardgasvervoersnet»: een vervoersinstallatie uitsluitend voor het vervoer van aardgas en die geëxploiteerd wordt door de met het vervoer van aardgas belaste beheerder, met uitsluiting van de upstream-installaties;»;

6° punt 14° wordt vervangen als volgt:

«14° «aardgaslevering»: de verkoop, wederverkoop daaronder inbegrepen, aan klanten van aardgas, met inbegrip van LNG;»;

7° punt 15° wordt vervangen als volgt:

«15° «leveringsonderneming»: elke natuurlijke of rechtspersoon die de aardgaslevering verricht;»;

8° punt 17° wordt vervangen als volgt:

«17° «geïnterconnecteerd net»: elk samenstel van met elkaar verbonden vervoersnetten;»;

9° punt 19° wordt vervangen als volgt:

«19° «verwante onderneming»: een verbonden of geassocieerde onderneming in de zin van het Wetboek van Vennootschappen;»;

10° punt 25° wordt vervangen als volgt:

«25° «Richtlijn 2003/55»: de Richtlijn 2003/55/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor aardgas en houdende intrekking van Richtlijn 98/30/EG;»;

11° er wordt een punt 26° bis ingevoegd, luidende:

«26° bis «wet van 18 juli 1975»: de wet van 18 juli 1975 betreffende het opsporen en exploiteren van ondergrondse berguimten *in situ* bestemd voor het opslaan van gas;»;

12° er wordt een punt 27° bis ingevoegd, luidende:

«27° bis «Bestuur Energie»: de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Energie;»;

13° dans le point 30° les mots «l'article 15/5, § 3» sont remplacés par les mots «l'article 15/5undecies»;

14° le point 31° est remplacé par la disposition suivante:

«31° gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel»: le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel désigné conformément à l'article 8 ou à l'article 8/1;»;

15° l'article est complété comme suit:

«32° «installation de stockage de gaz naturel»: installations, propriétés de et/ou détenues par un gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel, utilisée pour le stockage de gaz naturel, y compris les installations de GNL utilisées spécifiquement pour le stockage de gaz naturel; à l'exclusion des installations de stockage utilisées pour des activités de production, ainsi que les installations de stockage exclusivement réservées au gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel dans l'accomplissement de ses tâches;

«33° «gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel»: la personne morale visée à la section II du chapitre II de la présente loi;»;

«34° «installation de GNL»: un terminal propriété de et/ou détenu par un gestionnaire d'installation de GNL, utilisé pour la liquéfaction du gaz naturel ou l'importation, le déchargement et la regazéification du GNL, comprenant les services auxiliaires et le stockage temporaire de gaz naturel nécessaires pour le processus de regazéification du GNL et sa fourniture ultérieure au réseau de transport de gaz naturel, mais ne comprenant pas les installations de GNL utilisées spécifiquement pour le stockage de gaz naturel;»;

«35° «gestionnaire d'installation de GNL»: la personne morale visée à la section II du chapitre II de la présente loi;»;

«36° «services auxiliaires»: tous les services nécessaires à l'accès à des réseaux de transport de gaz naturel et/ou de distribution et/ou d'installations de GNL et/ou de stockage, et à leur exploitation, y compris les dispositifs d'équilibrage des charges et de mélanges, mais à l'exclusion des installations réservées exclusivement au gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel dans l'accomplissement de ses tâches;»;

«37° «stockage de gaz naturel en canalisations»: le stockage du gaz naturel par compression dans les réseaux de transport de gaz naturel et de distribution de gaz naturel, mais à l'exclusion des installations résér-

13° in punt 30° worden de woorden «artikel 15/5, § 3» vervangen door de woorden artikel 15/5undecies»;

14° punt 31° wordt vervangen als volgt:

«31° beheerder van het aardgasvervoersnet»: de beheerder van het aardgasvervoersnet die werd aangewezen conform artikel 8 of artikel 8/1;»;

15° het artikel wordt aangevuld als volgt:

«32° «opslaginstallatie voor aardgas»: de installaties in eigendom en/of bezit gehouden door een beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas, gebruikt voor de opslag van aardgas, met inbegrip van de LNG-installaties specifiek gebruikt voor de opslag van aardgas; met uitsluiting van de opslaginstallaties gebruikt voor de productieactiviteiten, alsook de opslaginstallaties die uitsluitend voorbehouden zijn voor de beheerder van het aardgasvervoersnet voor de voltooiing van zijn taken;

33° «beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas»: de rechtspersoon die bedoeld wordt in afdeling II van hoofdstuk II van deze wet;»;

34° «LNG-installatie»: een terminal, eigendom van en/of geëxploiteerd door een beheerder van LNG-installatie, die voor het vloeibaar maken van aardgas, de invoer of de verlading, en de hervergassing van LNG gebruikt wordt, met inbegrip van ondersteunende diensten en de tijdelijke opslag van aardgas die nodig is voor het hervergassingsproces van LNG en de daaropvolgende doorlevering aan het aardgasvervoersnet met uitsluiting van de LNG-installaties specifiek gebruikt voor de opslag van aardgas;»;

35° «beheerder van de LNG-installatie»: de rechtspersoon beoogd in afdeling II van hoofdstuk II van deze wet;»;

36° «ondersteunende diensten»: alle diensten die nodig zijn voor de toegang tot de aardgasvervoers- en/of distributienetten en/of LNG-installaties en/of opslaginstallaties en voor de exploitatie ervan, met inbegrip van het opvangen van fluctuaties in systeembelasting en menging, maar uitgezonderd installaties die uitsluitend ten dienste staan van de beheerder van het aardgasvervoersnet bij de uitoefening van zijn functies;»;

37° «opslag van aardgas in leidingen»: de aardgasopslag door samendrukking in de aardgasvervoersnetten en in de distributienetten voor aardgas, maar met uitsluiting van de installaties die voorbehouden zijn voor

vées au gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel dans l'accomplissement de ses tâches;»;

«38° «entreprise intégrée verticalement»: une entreprise de gaz naturel ou un groupe d'entreprises dont les relations réciproques sont définies à l'article 3, paragraphe 3 du règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil du 21 décembre 1989 relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises et qui remplit au moins une des fonctions suivantes: transport de gaz naturel, distribution de gaz naturel, activités GNL ou stockage de gaz naturel et au moins une des fonctions suivantes: production ou fourniture de gaz naturel;»;

«39° «entreprise intégrée horizontalement»: une entreprise assurant au moins une des fonctions suivantes: production, transport, distribution, fourniture ou stockage de gaz naturel, ainsi qu'une activité en dehors du secteur du gaz naturel;»;

«40° «sécurité»: la sécurité technique;»;

«41° «nouvelle installation»: une installation de gaz naturel qui n'est pas achevée à la date d'entrée en vigueur de la Directive 2003/55/CE, soit le 1<sup>er</sup> juillet 2004;»;

«42° «les gestionnaires»: les trois opérateurs suivants: le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL;»;

«43° «gestionnaire de réseau combiné»: gestionnaire chargé de la gestion d'au moins de deux installations ou réseaux suivants:

- a) le réseau de transport de gaz naturel;
- b) l'installation de stockage de gaz naturel;
- c) l'installation de GNL;» ;

«44° «administrateur non exécutif»: tout administrateur qui n'assume pas de fonction de direction au sein des gestionnaires ou de l'une de leurs filiales»;

«45° «administrateur indépendant»: tout administrateur non exécutif qui:

- a) répond aux conditions de l'article 524, § 4, du Code des sociétés et
- b) n'a pas exercé pendant les vingt-quatre mois précédant sa désignation une fonction ou activité, rémunérée ou non, au service de l'un des propriétaires du réseau, d'une des gestionnaires, d'un intermédiaire, d'un fournisseur, d'un producteur ou d'un actionnaire dominant.»;

de la gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel dans l'accomplissement de ses tâches;»;

38° «verticaal geïntegreerde onderneming»: een aardgasonderneming of een groep bedrijven waarvan de wederzijdse relaties zijn vastgelegd in artikel 3, paragraaf 3 van de verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad van 21 december 1989 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen en die ten minste één van de volgende functies vervult: aardgasvervoer, aardgasdistributie, LNG-activiteit, of opslag van aardgas, en ten minste één van de volgende functies: productie of levering van aardgas;

39° «horizontaal geïntegreerde onderneming»: een onderneming die ten minste één van de volgende functies verzekert: productie, vervoer, distributie, levering of opslag van aardgas en daarnaast ook een niet op het gebied van aardgas liggende activiteit verricht;

40° «veiligheid»: de technische veiligheid;

41° «nieuwe installatie»: een aardgasinstallatie die niet afgewerkt is op de dag waarop de Richtlijn 2003/55/EG in werking treedt, zijnde op 1 juli 2004;

42° «de beheerders»: de volgende drie operatoren: de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie;

43° «gecombineerde netbeheerder»: beheerder belast met het beheer van minstens twee van de volgende installaties of netten:

- a) het aardgasvervoersnet;
- b) de opslaginstallatie voor aardgas;
- c) de LNG-installatie;

44° «niet-uitvoerende bestuurder»: elke bestuurder die geen directiefunctie vervult bij de beheerders of bij een van hun dochterondernemingen;

45° «onafhankelijke bestuurder»: elke niet-uitvoerende bestuurder die:

- a) beantwoordt aan de voorwaarden van het artikel 524, § 4, van het wetboek van Vennootschappen en
- b) tijdens de vierentwintig maanden die zijn aanstelling voorafgegaan zijn geen functie of activiteit heeft uitgeoefend, al dan niet bezoldigd, ten dienste van één van de netwerkeigenaars, van één van de beheerders, van een tussenpersoon, van een leverancier, van een producent of van een dominerende aandeelhouder.»;

c) n'a pas exercé pendant les neuf mois précédant sa désignation une fonction ou activité, rémunérée ou non, au service d'un distributeur.»;

«46° «période régulatoire»: la période de quatre ans pendant laquelle s'appliquent les tarifs visés à l'article 15/5bis;

«47° «marge équitable»: la marge équitable visée à l'article 15/5bis, § 2, b;

«48° «actif régulé»: l'actif régulé visée à l'article 15/5septies, 1°, a;

«49° «taux de rendement»: le taux de rendement visé à l'article 15/5septies, 1°, c.».

#### Art. 3

L'intitulé du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant: «Chapitre III – Dispositions relatives aux autorisations de transport et aux gestionnaires».

#### Art. 4

Dans le chapitre III de la même loi, l'intitulé d'une nouvelle section première, rédigé comme suit, est inséré avant l'article 3:

«Section première – Autorisations de transport de gaz naturel»

#### Art. 5

L'article 4 de la même loi, remplacé par la loi du 29 avril 1999, est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit:

«Les conditions des autorisations de transport visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent prévoir une distinction entre la construction et l'exploitation lorsqu'il s'agit d'installations de transport de gaz naturel».

#### Art. 6

Dans le chapitre III de la même loi, l'intitulé d'une nouvelle section 2 et l'intitulé d'une nouvelle sous-section première, rédigés comme suit, sont insérés avant l'article 8:

c) tijdens de negen maanden, die zijn aanstelling voorafgegaan zijn, geen functie of activiteit heeft uitgeoefend, al dan niet bezoldigd, ten dienste van een distributeur.»;

«46° «regulatoire periode»: de periode van vier jaar tijdens welke de tarieven bedoeld in artikel 15/5bis worden toegepast;

«47° «billijke marge»: de billijke marge die bedoeld wordt in artikel 15/5bis, § 2, b;

«48° «gereguleerd actief»: het gereguleerd actief dat bedoeld wordt in artikel 15/5septies, 1°, a;

«49° «rendementspercentage»: het rendementspercentage dat bedoeld wordt in artikel 15/5septies, 1°, c.».

#### Art. 3

Het opschrift van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift: «Hoofdstuk III – Bepalingen betreffende de vervoersvergunningen en de beheerders».

#### Art. 4

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vóór artikel 3 het opschrift van een nieuwe afdeling 1 ingevoegd, luidende:

«Afdeling 1 – Vervoersvergunningen voor aardgas»

#### Art. 5

Artikel 4 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 29 april 1999, wordt aangevuld met een tweede lid, luidende:

«De voorwaarden van de vervoersvergunningen, bedoeld in het eerste lid kunnen een onderscheid voorzien tussen de bouw en de exploitatie wanneer het gaat om aardgasvervoersinstallaties.».

#### Art. 6

In hoofdstuk III van dezelfde wet worden vóór artikel 8 het opschrift van een nieuwe afdeling 2 en het opschrift van een nieuwe onderafdeling 1 ingevoegd, luidende:



## «Section 2 – Désignation des gestionnaires

Sous-section 1<sup>ère</sup> – Régime définitif»

## Art. 7

L'article 8, abrogé par la Loi du 29 avril 1999, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Art. 8. — § 1<sup>er</sup>. La gestion du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL est assurée, conformément à la présente Section, respectivement et uniquement par les gestionnaires suivants:

- 1° le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel;
- 2° le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel;
- 3° le gestionnaire d'installation de GNL.

§ 2. Le ministre publie un avis au *Moniteur belge* invitant tout titulaire d'une ou de plusieurs autorisations de transport de gaz naturel, de stockage de gaz naturel, en ce compris les autorisations délivrées en application de la loi du 18 juillet 1975 et de ses arrêtés d'exécution, ou d'installation de GNL, à introduire sa candidature, dans un délai de trois mois, auprès du ministre, pour être désigné, selon le cas, gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel ou gestionnaire d'installations de GNL.

Le titulaire d'une autorisation de transport de gaz naturel, qui est candidat à la gestion du réseau de transport de gaz naturel doit détenir seul ou conjointement avec d'autres titulaires d'autorisation de transport de gaz naturel, une partie du réseau envisagé qui couvre au moins 75 pourcent du territoire national.

Le ministre communique les candidatures à la Commission bancaire, financière et des assurances et à la Commission qui émettent un avis endéans les quarante jours à dater à partir de la réception de la communication de la candidature.

§ 3. Le candidat doit établir qu'il répond aux exigences des articles 8/3 à 8/6 de la loi.

Si les conditions visées aux articles 8/3 à 8/6 sont remplies par la société mère, elle-même gestionnaire, sa filiale, elle-même gestionnaire, ne doit pas s'y conformer.

## «Afdeling 2 – Aanstelling van de beheerders

## Onderafdeling 1 – Definitief stelsel»

## Art. 7

Artikel 8, opgeheven bij de Wet van 29 april 1999, wordt hersteld in de volgende lezing:

«Art. 8. — § 1. Het beheer van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie wordt verzekerd, overeenkomstig deze Afdeling, respectievelijk en alleen door de volgende beheerders:

- 1° de beheerder van het aardgasvervoersnet;
- 2° de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas;
- 3° de beheerder van de LNG-installatie.

§ 2. De minister maakt een bericht bekend in het *Belgisch Staatsblad* waarbij elke houder van één of meer vergunningen voor aardgasvervoer, aardgasopslag met inbegrip van de vergunningen die zijn afgeleverd met toepassing van de wet van 18 juli 1975 en de uitvoeringsbesluiten ervan of LNG-installatie, wordt uitgenodigd om bij de minister zijn kandidatuur in te dienen binnen een termijn van drie maanden teneinde, naargelang van het geval, te worden aangesteld als beheerder van het aardgasvervoersnet, beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas of beheerder van de LNG-installatie.

De houder van een aardgasvervoersvergunning, die kandidaat is voor het beheer van het aardgasvervoersnet dient alleen, of samen met andere houders van een aardgasvervoersvergunning, een deel van het bedoelde vervoersnet te bezitten dat ten minste 75 procent van het nationaal grondgebied bestrijkt.

De minister deelt de kandidaturen mee aan de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen en de Commissie, die een advies uitbrengen binnen veertig dagen, vanaf de ontvangst van de mededeling van de kandidatuurstelling.

§ 3. De kandidaat moet bewijzen dat hij voldoet aan de vereisten van de artikelen 8/3 tot 8/6 van de wet.

Als de in artikelen 8/3 tot en met 8/6 bedoelde voorwaarden door de moederonderneming, die zelf beheerder is, zijn vervuld, dient haar dochteronderneming, die zelf beheerder is, er niet aan te voldoen.



§ 4. Après avis de la Commission bancaire, financière et des assurances concernant les critères visés dans le § 3, après l'avis de la Commission concernant les autres critères, et après délibération en Conseil des ministres, le ministre désigne, au plus tard neuf mois après la publication de l'avis visé au § 2, après proposition d'un ou plusieurs titulaires d'une autorisation de transport de gaz naturel:

1° le gestionnaire chargé de la gestion du réseau de transport de gaz naturel;

2° le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL, pour un terme renouvelable de vingt ans.

La désignation du gestionnaire prend fin en cas de faillite ou dissolution.

§ 5. À défaut de candidature dans les trois mois qui suivent la date de publication d'un avis du ministre au *Moniteur belge* ou en cas de candidatures non conformes à la loi, le ministre désigne le(s) gestionnaire(s) concerné(s) après délibération en Conseil des ministres.

§ 6. Les candidats désignés conformément au § 4 ou, le cas échéant, conformément au § 5, sont dénommés respectivement:

1° gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel;

2° gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel;

3° gestionnaire d'installation de GNL.

§ 7. Le ministre, après avoir entendu le gestionnaire du réseau concerné, après délibération en Conseil des ministres, et après l'avis de la Commission, peut révoquer toute nomination de gestionnaire visé au § 6 en cas de:

1° manquement grave du gestionnaire aux obligations qui lui ont imposées en vertu de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution;

2° non-respect des conditions d'indépendance du gestionnaire, telles que visées aux articles 8/3 à 8/6 de la présente loi;

3° fusion, scission ou changement significatif dans l'actionnariat de celui-ci qui est susceptible de compromettre son indépendance.

§ 8. Chaque gestionnaire visé au § 1<sup>er</sup> peut exercer la fonction de gestionnaire de réseau combiné.»

§ 4. Na advies van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen inzake de in § 3 bedoelde criteria, na advies van de Commissie inzake de overige criteria, en na beraadslaging in Ministerraad, wijst de minister, uiterlijk negen maanden na de bekendmaking van het in § 2 bedoelde bericht, na voorstel van één of meer houders van een aardgasvervoersvergunning aan:

1° de beheerder die belast is met het beheer van het aardgasvervoersnet;

2° de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie, voor een hernieuwbare termijn van twintig jaar.

De benoeming van de beheerder vervalt in geval van faillissement of ontbinding.

§ 5. Bij gebrek aan een kandidatuur binnen drie maanden na de datum van bekendmaking van een bericht van de minister in het *Belgisch Staatsblad* of in geval de kandidaturen niet overeenkomstig de wet zijn, wijst de minister de betrokken beheerder(s) aan na beraadslaging in de Ministerraad.

§ 6. De kandidaten die worden aangewezen overeenkomstig § 4 of, in voorkomend geval, overeenkomstig § 5, krijgen respectievelijk de volgende benaming:

1° beheerder van het aardgasvervoersnet;

2° beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas;

3° beheerder van de LNG-installatie.

§ 7. Na de betrokken netbeheerder gehoord te hebben, na beraadslaging in Ministerraad, en na advies van de Commissie, kan de minister, de benoeming van elke in § 6 bedoelde beheerder herroepen indien:

1° de beheerder ernstig tekortschiet in de verplichtingen die hem krachtens deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden opgelegd;

2° de voorwaarden voor de onafhankelijkheid van deze beheerder, zoals beoogd in artikelen 8/3 tot 8/6 van deze wet niet zijn vervuld;

3° de onafhankelijkheid van deze beheerder door fusie, splitsing of significante wijzigingen in het aandeelhouderschap in het gedrang zou kunnen komen.

§ 8. Elke in § 1 bedoelde beheerder kan de functie van gecombineerd netbeheerder vervullen.»

## Art. 8

Dans le chapitre III de la même loi, l'intitulé d'une nouvelle sous-section 2, rédigé comme suit, est inséré après l'article 8:

«Sous-section 2 – Régime non-définitif »

## Art. 9

Un article 8/1, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

«Art. 8/1. — § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 8, l'entreprise de gaz naturel titulaire, au 1<sup>er</sup> juillet 2004, d'une ou plusieurs autorisations de transport de gaz naturel en application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution ou d'autorisations de stockage de gaz naturel, en ce compris les autorisations délivrées par application de la loi du 18 juillet 1975 et de ses arrêtés d'exécution, est désignée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par l'effet de la loi, selon le cas:

- 1° gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel;
- 2° gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel;
- 3° gestionnaire d'installation de GNL.

Chacune de ces trois désignations vaut jusqu'à la désignation définitive du gestionnaire concerné, conformément à l'article 8, ou jusqu'au refus du ministre à accepter cette désignation.

§ 2. Chaque gestionnaire visé au § 1<sup>er</sup> peut exercer la fonction de gestionnaire de réseau combiné.».

## Art. 10

Il est inséré dans le chapitre III de la même loi, après l'article 8/1, l'intitulé d'une nouvelle sous-section 3, rédigé comme suit:

«Sous-section 3 – Conditions à respecter par les gestionnaires».

## Art. 11

Un article 8/2, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

«Art. 8/2. — Les conditions ci-après s'appliquent à chacun des trois gestionnaires visés aux articles 8 et

## Art. 8

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt na artikel 8 het opschrift van een nieuwe onderafdeling 2 ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling 2 – Niet-definitief stelsel»

## Art. 9

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/1 ingevoegd, luidende:

«Art. 8/1. — § 1. In afwijking van artikel 8 wordt de aardgasonderneming die op 1 juli 2004 houder is van één of meer aardgasvervoersvergunningen met toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan, of van vergunningen voor de aardgasopslag, met inbegrip van de vergunningen afgeleverd met toepassing van de wet van 18 juli 1975 en de uitvoeringsbesluiten ervan, van rechtswege benoemd vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet, tot, naar gelang van het geval:

- 1° beheerder van het aardgasvervoersnet;
- 2° beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas;
- 3° beheerder van de LNG-installatie.

Elk van deze drie benoemingen geldt tot de definitieve aanwijzing van de betrokken beheerder, overeenkomstig artikel 8, of tot de weigering van de minister deze benoeming te aanvaarden.

§ 2. Elke in § 1 bedoelde beheerder kan de functie van gecombineerd netbeheerder vervullen.».

## Art. 10

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt na artikel 8/1 het opschrift van een nieuwe onderafdeling 3 ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling 3 – Voorwaarden die de beheerders dienen na te leven».

## Art. 11

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/2 ingevoegd, luidende:

«Art. 8/2. — De hiernavolgende voorwaarden zijn van toepassing voor elk van de drie in de artikelen 8

8/1, que celui-ci soit une société cotée en bourse ou pas:

1° ils doivent être constitués sous la forme d'une société anonyme, ayant son siège social et son administration centrale dans un État faisant partie de l'Espace Economique Européen,

2° ils doivent remplir toutes les conditions prévues par la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes, dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition.».

#### Art. 12

Un article 8/3, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

Art. 8/3. — § 1<sup>er</sup>. Le conseil d'administration est composé exclusivement d'administrateurs non exécutifs, à l'exception de l'administrateur délégué, et pour un tiers au moins d'administrateurs indépendants. Ces derniers sont choisis en partie pour leurs connaissances en matière de gestion financière et en partie pour leurs connaissances en matières techniques relevantes.

Le conseil d'administration est composé au moins d'un tiers de membres de l'autre sexe.

§ 2. Le conseil d'administration constitue en son sein au moins un comité d'audit, un comité de rémunération et un comité de gouvernance d'entreprise. Les comités sont composés d'au moins trois membres.

Le comité d'audit, le comité de rémunération et tout autre comité constitué au sein du conseil d'administration sont composés exclusivement d'administrateurs non-exécutifs et pour un tiers au moins d'administrateurs indépendants.

Le comité de gouvernance d'entreprise est composé d'au moins deux tiers d'administrateurs indépendants. La présidence sera assuré par un administrateur indépendant.

§ 3. Le comité d'audit est chargé des tâches suivantes:

1° examiner les comptes et assurer le contrôle du budget;

2° assurer le suivi des travaux d'audit;

3° évaluer la fiabilité de l'information financière;

en 8/1 bedoelde beheerders, ongeacht of deze een beursgenoteerde onderneming is of niet:

1° ze zijn opgericht in de vorm van een naamloze vennootschap, met maatschappelijke zetel en centrale administratie in een staat die behoort tot de Europese Economische Ruimte;

2° zij dienen te voldoen aan alle voorwaarden die bepaald zijn bij de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen.».

#### Art. 12

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/3 ingevoegd, luidende:

«Art. 8/3. — § 1. De raad van bestuur is uitsluitend samengesteld uit niet-uitvoerende bestuurders, met uitzondering van de gedelegeerd bestuurder, en minstens voor één derde uit onafhankelijke bestuurders. Deze laatste zijn gekozen ten dele op basis van hun kennis inzake financieel beheer en ten dele op basis van hun relevante technische kennis.

De raad van bestuur is minstens voor één derde samengesteld uit leden van het andere geslacht.

§ 2. De raad van bestuur richt uit zijn midden minstens een auditcomité, een vergoedingscomité en een *corporate governance* comité op. De comités zijn samengesteld uit minstens drie leden.

Het auditcomité, het vergoedingscomité en elk ander comité die binnen van de raad van bestuur worden opgericht zijn uitsluitend samengesteld uit niet-uitvoerende bestuurders en minstens voor één derde uit onafhankelijke bestuurders.

Het *corporate governance* comité is minstens voor twee derde samengesteld uit onafhankelijke bestuurders. Het voorzitterschap wordt waargenomen door een onafhankelijke bestuurder.

§ 3. Het auditcomité is belast met de volgende taken:

1° de rekeningen onderzoeken en de budgetcontrole waarnemen;

2° de auditwerkzaamheden opvolgen;

3° de betrouwbaarheid van de financiële informatie evalueren;

4° organiser et surveiller le contrôle interne;

5° vérifier l'efficacité des systèmes internes de gestion des risques.

Le comité d'audit a le pouvoir d'enquêter dans toute matière qui relève de ses attributions, dans le respect des restrictions légales en ce qui concerne l'accès aux données commerciales et autres données confidentielles relatives aux utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL. À cette fin, il dispose des ressources nécessaires, a accès à toute information, à l'exception des données commerciales relatives aux utilisateurs du réseau, et peut demander des avis d'experts internes et externes des attributions dans le respect des restrictions légales.

§ 4. Le comité de rémunération est chargé, le cas échéant, de formuler des recommandations à l'intention du conseil d'administration au sujet de la rémunération des membres du comité de direction et de l'administrateur délégué, en tenant compte de l'article 8/5, 4°.

§ 5. Le comité de gouvernance d'entreprise est, le cas échéant, chargé des tâches suivantes:

1° rendre un avis au conseil d'administration sur l'indépendance des candidats au mandat d'administrateur indépendant et sur la nomination de l'administrateur délégué et, le cas échéant, sur les membres du comité de direction;

Dans le cas où le conseil d'administration ne suit pas l'avis du comité de gouvernance d'entreprise en ce qui concerne la nomination des administrateurs indépendants, le conseil motive sa décision après avoir consulté préalablement le Président de la Commission bancaire, financière et des assurances, lequel réquiert l'avis de la Commission si le défaut d'indépendance allégué concerne des producteurs et fournisseurs de gaz naturel;

Dans le cas où, en proposant à l'assemblée générale des actionnaires des candidats au mandat d'administrateur indépendant, au mandat d'administrateur délégué et, le cas échéant des membres du comité de direction, le conseil d'administration ne suit pas l'avis du comité de gouvernance d'entreprise, le conseil motive sa proposition après avoir consulté le président de la Commission bancaire, financière et des assurances;

2° se prononcer sur les cas d'incompatibilité dans le chef des membres de la direction et du personnel;

4° het organiseren en toezicht houden op de interne controle;

5° de efficiëntie van de interne risicobeheersings-systemen controleren.

Het auditcomité is bevoegd om onderzoek in te stellen in elke aangelegenheid die onder zijn bevoegdheden valt, mits inachtneming van de wettelijke beperkingen inzake de toegang tot commerciële gegevens en andere vertrouwelijke gegevens betreffende de gebruikers van het aardgasvervoersnetwerk, de aardgas stockage-installatie en de LNG-installatie. Te dien einde beschikt het over de nodige werkmiddelen, heeft het toegang tot alle informatie, met uitzondering van commerciële gegevens betreffende de netgebruikers, en kan het interne en externe deskundigen om advies vragen.

§ 4. Het vergoedingscomité is desgevallend belast met het opstellen van aanbevelingen ter attentie van de raad van bestuur inzake de bezoldiging van de leden van het directiecomité en van de gedelegeerd bestuurder, rekening houdend met artikel 8/5, 4°.

§ 5. Het *corporate governance* comité is desgevallend belast met de volgende taken:

1° aan de raad van bestuur advies verlenen inzake de onafhankelijkheid van de kandidaten voor het mandaat van onafhankelijke bestuurder en inzake de benoeming van de gedelegeerd bestuurder en, in voorkomend geval, van de leden van het directiecomité;

Indien de raad van bestuur het advies van het *corporate governance* comité inzake de benoeming van de onafhankelijke bestuurders niet volgt, motiveert de raad zijn beslissing na voorafgaandelijk overleg met de voorzitter van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen, die het advies van de Commissie vraagt indien het ingeroepen gebrek aan onafhankelijkheid de producteurs en de leveranciers van aardgas betreft;

Indien de raad van bestuur, bij het voorstellen van kandidaten voor het mandaat van onafhankelijke bestuurder, van gedelegeerd bestuurder en, in voorkomend geval, van de leden van het directiecomité aan de algemene vergadering van aandeelhouders, het advies van het *corporate governance* comité niet volgt, moet de raad zijn beslissing motiveren na overleg te hebben gepleegd met de voorzitter van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen;

2° zich uitspreken over de gevallen van onverenigbaarheid in hoofde van de directieleden en van de personeelsleden;

3° veiller à l'application des dispositions du présent article, en évaluer l'efficacité au regard des objectifs d'indépendance et d'impartialité des gestionnaires tel que défini dans le code de bonne conduite et soumettre chaque année un rapport à ce sujet à la Commission.

§ 6. Après avis du comité de gouvernance d'entreprise, le conseil d'administration nomme un administrateur délégué ou un président du comité de direction conformément à l'article 524*bis* du Code des Sociétés.

§ 7. Après avis du comité de gouvernance d'entreprise, l'administrateur délégué ou le président du comité de direction propose au conseil d'administration la nomination des membres du comité de direction.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pour la première fois qu'aux nominations et renouvellements de mandats postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article.

§ 8. Le conseil d'administration exerce notamment les pouvoirs suivants:

1° il définit la politique générale de la société;

2° il exerce les pouvoirs qui lui sont attribués par ou en vertu du Code des sociétés ou qui lui sont délégués sans préjudice des pouvoirs délégués ou attribués respectivement à l'administrateur délégué ou, le cas échéant, au comité de direction;

3° il assure une surveillance générale sur l'administrateur délégué et le comité de direction dans le respect des restrictions légales en ce qui concerne l'accès aux données commerciales et autres données confidentielles relatives aux utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL et au traitement de celles-ci;

§ 9. L'administrateur délégué ou le président du comité de direction et son comité de direction, exercent notamment les pouvoirs suivants:

1° la gestion journalière des gestionnaires;

2° les autres pouvoirs délégués par le conseil d'administration;

3° les pouvoirs qui leurs sont attribués statutairement.».

3° toezien op de toepassing van de bepalingen van dit artikel, door de doeltreffendheid ervan te evalueren ten aanzien van de eisen van onafhankelijkheid en onpartijdigheid van de beheerders zoals bepaald in de gedragscode en elk jaar een verslag hierover aan de Commissie voorleggen.

§ 6. Na advies van het *corporate governance* comité benoemt de raad van bestuur een gedelegeerd bestuurder of een voorzitter van het directiecomité overeenkomstig artikel 524*bis* van het Wetboek van Vennootschappen.

§ 7. Na advies van de het *corporate governance* comité stelt de gedelegeerd bestuurder of de voorzitter van het directiecomité aan de raad van bestuur de benoeming voor van de leden van het directiecomité.

De bepalingen van deze paragraaf zijn voor de eerste maal van toepassing op de benoemingen en hernieuwingen van de mandaten na de inwerkingtreding van dit artikel.

§ 8. De raad van bestuur oefent met name de volgende bevoegdheden uit:

1° hij bepaalt het algemeen beleid van de vennootschap;

2° hij oefent de bevoegdheden uit die hem door of krachtens het Wetboek van Vennootschappen worden toegekend of die hem gedelegeerd worden zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden die respectievelijk worden gedelegeerd of toegekend aan de gedelegeerd bestuurder of desgevallend het directiecomité;

3° hij houdt een algemeen toezicht op de gedelegeerd bestuurder en het directiecomité, met inachtneming van de wettelijke beperkingen inzake de toegang tot de commerciële en andere vertrouwelijke gegevens betreffende de gebruikers van het aargasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie en de verwerking ervan;

§ 9. De gedelegeerd bestuurder of de voorzitter van het directiecomité en diens directiecomité, oefenen onder andere de volgende bevoegdheden uit:

1° het dagelijks bestuur van de beheerders;

2° de andere bevoegdheden gedelegeerd door de raad van bestuur;

3° de bevoegdheden die hun door de statuten worden toegewezen.».

## Art. 13

Un article 8/4, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

«Art. 8/4. — Si le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel fait partie d'une entreprise intégrée verticalement, il doit être indépendant, au moins en ce qui concerne sa forme légale, son organisation et son processus de décision, des autres activités non liées à l'activité de transport.».

## Art. 14

Un article 8/5, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

«Art. 8/5. — Afin de garantir l'indépendance du gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, visé à l'article 8/4, les critères minimaux suivants sont en vigueur:

1° Les personnes responsables de la gestion ne peuvent pas faire partie des structures de l'entreprise intégrée de gaz naturel qui sont directement ou indirectement chargées de la gestion quotidienne des activités de production, de distribution et de fourniture de gaz naturel.

2° Des mesures appropriées doivent être prises pour que les intérêts professionnels des personnes, visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, soient pris en considération de manière à leur permettre d'agir en toute indépendance.

3° Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel dispose de pouvoirs effectifs afin de prendre, indépendamment de ses actionnaires, des décisions en ce qui concerne les éléments d'actifs nécessaires pour l'exploitation, l'entretien et le développement du réseau de transport.

4° Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel ne peut recevoir de sa société mère d'instructions au sujet de la gestion journalière ni en ce qui concerne des décisions individuelles relatives à la construction ou à la modernisation de canalisations de transport de gaz naturel qui n'excèdent pas les limites du budget global annuel que celle-ci a approuvé ou de tout document équivalent.».

## Art. 15

Un article 8/6, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre III de la même loi:

## Art. 13

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/4 ingevoegd, luidende:

«Art. 8/4. — Indien de beheerder van het aardgasvervoersnet tot een verticaal geïntegreerde onderneming behoort, moet hij onafhankelijk zijn, tenminste wat zijn rechtsvorm, zijn organisatie en zijn beslissingsproces betreft, van andere activiteiten die niet gebonden zijn aan de vervoersactiviteit.».

## Art. 14

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/5 ingevoegd, luidende:

«Art. 8/5. — Teneinde de onafhankelijkheid van de in artikel 8/4 bedoelde beheerder van het aardgasvervoersnet te waarborgen, gelden de volgende minimumcriteria:

1° De personen die verantwoordelijk zijn voor het beheer mogen geen deel uitmaken van de structuren van de geïntegreerde aardgasonderneming die rechtstreeks of onrechtstreeks belast zijn met het dagelijks beheer van de productie-, de distributie- en de leveringsactiviteiten van aardgas.

2° Er worden passende maatregelen genomen om er voor te zorgen dat rekening wordt gehouden met de professionele belangen van de in het eerste lid bedoelde personen, op zodanige wijze dat gewaarborgd is dat zij in alle onafhankelijkheid kunnen functioneren.

3° De beheerder van het aardgasvervoersnet beschikt over effectieve bevoegdheden om, onafhankelijk van zijn aandeelhouders, besluiten te nemen met betrekking tot de activa die nodig zijn voor de exploitatie, het onderhoud en de ontwikkeling van het vervoersnet.

4° De beheerder van het aardgasvervoersnet mag van zijn moedermaatschappij geen instructies ontvangen betreffende het dagelijks beheer, noch wat betreft de individuele beslissingen met betrekking tot de bouw of de modernisering van de aardgasvervoersleidingen die de grenzen van het jaarlijkse globale budget of van gelijk welk gelijkaardig document dat deze heeft goedgekeurd, niet overschrijden.».

## Art. 15

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 8/6 ingevoegd, luidende:



«Art. 8/6. — Les articles 8, 8/1, 8/2, 8/3, 8/4 et 8/5 s'appliquent au gestionnaire de réseau combiné.»

#### Art. 16

L'intitulé du chapitre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant:

«CHAPITRE IV – Droits et obligations du titulaire d'autorisation de transport et des gestionnaires»

#### Art. 17

Dans le chapitre IV de la même loi, l'intitulé d'une nouvelle section première, rédigé comme suit, est inséré avant l'article 9:

«Section première – Autorisation de transport de gaz naturel».

#### Art. 18 (ancien art. 17)

L'article 15 de la même loi, modifié par la loi du 29 avril 1999, est complété par l'alinéa suivant:

«Le titulaire d'une autorisation de transport relative à d'autres produits que le gaz naturel doit entretenir et développer ses installations de transport dans des conditions économiquement acceptables et dans le respect de l'environnement.»

#### Art. 19 (ancien art. 18)

Une section II est insérée entre l'article 15 et 15/1 de la même loi, rédigée comme suit:

«Section II – Gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et gestionnaire d'installation de GNL»

#### Art. 20 (ancien art. 19)

L'article 15/1 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 8/6. — De artikelen 8, 8/1, 8/2, 8/3, 8/4 en 8/5 zijn van toepassing op de gecombineerde net-beheerder.»

#### Art. 16

Het opschrift van hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«HOOFDSTUK IV – Rechten en verplichtingen van de houder van een vervoersvergunning en van de beheerders»

#### Art. 17

In hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt vóór artikel 9 het opschrift van een nieuwe afdeling I ingevoegd, luidende:

«Afdeling I – Vervoersvergunning voor aardgas».

#### Art. 18 (vroeger art. 17)

Artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 29 april 1999, wordt aangevuld met het volgende lid:

«De houder van een vervoersvergunning met betrekking tot andere producten dan aardgas dient zijn vervoerinstallaties te onderhouden en te ontwikkelen tegen economisch aanvaardbare voorwaarden en met eerbiediging van het leefmilieu.»

#### Art. 19 (vroeger art. 18)

Een afdeling II wordt ingevoegd tussen artikel 15 en 15/1 van dezelfde wet, luidende:

«Afdeling II – Beheerder van het aardgasvervoersnet, beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en beheerder van de LNG-installatie»

#### Art. 20 (vroeger art. 19)

Artikel 15/1 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling:



«§ 1<sup>er</sup>. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL sont respectivement tenus:

1° d'exploiter, entretenir et de développer, de façon économiquement acceptable, sûre, fiable et efficace, les installations, dont ils sont propriétaires ou sur lesquelles ils détiennent un droit leur garantissant la jouissance des infrastructures et des équipements dont ils sont responsables;

2° d'exploiter, d'entretenir et de développer, de façon économiquement acceptable, sûre, fiable et efficace, les installations de transport raccordées directement au réseau de transport de gaz naturel et dont ils sont pas propriétaires et sur lesquelles ils ne détiennent pas de droit visé au 1°, qui ont fait l'objet d'une autorisation de transport après la désignation des gestionnaires, conformément à la présente loi et qui ne sont pas visées par le 1°;

3° de disposer d'une organisation leur permettant de remplir raisonnablement leurs missions respectives;

4° d'accorder toute l'attention requise au respect de l'environnement lorsqu'ils exécutent leurs missions;

5° de s'abstenir de toute discrimination entre les utilisateurs ou les catégories d'utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, d'installations de stockage de gaz naturel ou d'installations de GNL, notamment en faveur d'entreprises liées;

6° de fournir aux autres gestionnaires du réseau de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel, d'installation de GNL et/ou de distribution de gaz naturel, des informations suffisantes pour garantir que le transport de gaz naturel, le stockage de gaz naturel et les activités de GNL peuvent se faire d'une manière compatible avec un fonctionnement sûr et efficace des réseaux interconnectés;

7° de fournir aux utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel ou d'installation de GNL les informations dont ils ont besoin pour un accès efficace au réseau et à ces installations, conformément au code de bonne conduite;

8° de ne pas s'engager dans des activités de production ou de vente de gaz naturel ou d'intermédiation en matière de gaz naturel autres que des ventes ou des achats nécessités par leurs activités de maintien de l'équilibre en tant que gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, de gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel, de gestionnaire d'installation de GNL, conformément au code de bonne conduite.

9° de mettre en œuvre tous les moyens raisonnables afin de compenser un déséquilibre important et accidentel des utilisateurs respectifs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel ou de l'installation de GNL.

«§ 1. De beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie zijn respectievelijk gehouden:

1° de installaties, waarvan zij van rechtswege eigenaar zijn of waarop zij een recht hebben dat hun het genot garandeert van de infrastructuur en toestellen, te exploiteren, te onderhouden en te ontwikkelen op economisch aanvaardbare, veilige, betrouwbare en efficiënte wijze;

2° de installaties, rechtstreeks verbonden aan het aardgasvervoersnetwerk en waarvan zij geen eigenaar zijn of waarop zij geen recht hebben als bedoeld in 1°, die het voorwerp hebben uitgemaakt van een vervoersvergunning na de aanstelling van de beheerders, te exploiteren, te onderhouden en te ontwikkelen op economisch aanvaardbare, veilige, betrouwbare en efficiënte wijze overeenkomstig deze wet en die niet bedoeld worden in 1°;

3° te beschikken over een organisatie die hen toelaat hun respectievelijke taken redelijkerwijze te vervullen;

4° alle vereiste aandacht te besteden aan het respecteren van het milieu bij de vervulling van hun taken;

5° zich te onthouden van alle discriminatie tussen de gebruikers of de categorieën van gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallaties voor aardgas of de LNG-installatie, onder andere ten gunste van verwante ondernemingen;

6° aan de andere beheerders van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas, de LNG-installatie en/of de aardgasdistributie, voldoende informatie te verstrekken om te waarborgen dat het aardgasvervoer, de aardgasopslag en de LNG-activiteiten kunnen geschieden op een wijze die verenigbaar is met een veilige en efficiënte werking van de geïnterconnecteerde netten;

7° aan de gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie de informatie te verstrekken die ze nodig hebben voor een efficiënte toegang tot het net en deze installaties, overeenkomstig de gedragscode;

8° zich te onthouden van activiteiten van productie of verkoop van aardgas of van bemiddeling inzake aardgas andere dan de verkopen of aankopen die noodzaak zijn door hun activiteiten om het evenwicht te verzekeren als beheerder van het aardgasvervoersnet, als beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas of als beheerder van de LNG-installatie, overeenkomstig de gedragscode.

9° alle redelijke middelen aan te wenden om een belangrijk en accidenteel onevenwicht van de respectievelijke gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie te compenseren.

10° de veiller à atteindre et maintenir un équilibre linguistique lors du renouvellement des mandats des membres du conseil d'administration et du comité de direction.

Les titulaires d'une autorisation de transport qui ne rentrent pas dans le champs d'application des points 1° et 2°, exploitent eux-mêmes leurs canalisations sans l'intervention des gestionnaires.

§ 2. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel et d'installation de GNL ne peut pas détenir, ni directement ni indirectement, des droits d'associés dans des sociétés d'exploration, de production ou de fourniture de gaz naturel ou d'intermédiation en matière de gaz naturel.

§ 3. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel est tenu:

1° d'organiser la gestion technique des flux de gaz naturel sur son réseau afin de permettre que le réseau de gaz naturel soit maintenu en équilibre et en surveillant, maintenant et, le cas échéant, en rétablissant l'équilibre avec tous les moyens raisonnables dont il dispose;

2° de mettre en œuvre tous les moyens afin d'entreprendre toutes actions raisonnables afin d'éviter ou de remédier aux effets engendrés par une situation d'urgence pour la sécurité et la fiabilité du réseau et à laquelle il fait face ou qui est invoquée par un utilisateur ou toute personne concernée;

3° de se procurer l'énergie qu'il utilise dans le cadre de l'accomplissement de ses tâches.

§ 4. Les installations *onshore* et *offshore* de l'Interconnector Zeebrugge Terminal (IZT) et du Zeepipe Terminal (ZPT) situées sur territoire belge, sont gérées avec les installations en amont dont elles font partie intégrante conformément aux traités internationaux. Ces installations ne sont pas gérées par les gestionnaires visés par la présente loi.»

#### Art. 21 (ancien art. 20)

L'intitulé du chapitre IV<sup>ter</sup> de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant:

«CHAPITRE IV<sup>ter</sup>. – Accès au réseau de transport de gaz naturel et aux installations de stockage de gaz naturel et de GNL.»

10° erop toe te zien om een taalevenwicht te bereiken en te behouden bij de hernieuwing van de mandaten van de leden van de raad van bestuur, de leden van het directiecomité.

De houders van een vervoersvergunning die niet vallen binnen het toepassingsgebied beoogd in punten 1° en 2°, exploiteren zelf hun leidingen zonder tussenkomst van de beheerders.

§ 2. De beheerder van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie mag, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks verbonden rechten hebben in ondernemingen voor de exploratie, de productie of de levering van aardgas of voor bemiddeling inzake aardgas.

§ 3. De beheerder van het aardgasvervoersnet is gehouden:

1° het technisch beheer van de aardgasstromen op zijn net te organiseren, om het mogelijk te maken dat het aardgasnet in evenwicht wordt gehouden, en waarbij hij over het evenwicht waakt, het in stand houdt en desgevallend herstelt met alle redelijke middelen waarover hij beschikt;

2° alle middelen aan te wenden om alle redelijke acties te ondernemen om de effecten te vermijden of te verhelpen die worden teweeggebracht door een noodsituatie die te maken heeft met de veiligheid en de betrouwbaarheid van het net en waaraan de beheerder het hoofd moet bieden of die wordt ingeroepen door een gebruiker of gelijk welke betrokken persoon;

3° zich de energie aan te schaffen die hij gebruikt in het raam van de vervulling van zijn taken.

§ 4. De *on-* en *offshore* installaties van de Interconnector Zeebrugge Terminal (IZT) en de Zeepipe Terminal (ZPT) die gelegen zijn op het Belgische grondgebied, worden beheerd samen met de *upstream*-installaties waarvan zij integraal deel uitmaken overeenkomstig de internationale verdragen. Zij worden niet beheerd door de beheerders beoogd in deze wet.»

#### Art. 21 (vroeger art. 20)

Het opschrift van hoofdstuk IV<sup>ter</sup>, van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

«HOOFDSTUK IV<sup>ter</sup>. – Toegang tot het aardgasvervoersnet, de opslaginstallaties voor aardgas en de LNG-installatie.»

## Art. 22 (ancien art. 21)

L'article 15/5, § 1<sup>er</sup> et § 2, premier au troisième alinéa, de la même loi, insérés par la loi du 29 avril 1999 et modifiés par la loi du 16 juillet 2001, sont remplacés par les dispositions suivantes:

«Art. 15/5. — Les clients et les titulaires d'autorisations de fourniture peuvent accéder à tout réseau de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel et d'installation de GNL sur la base des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 15/5**bis** et approuvés par la Commission.

Sans préjudice des dispositions relatives aux tarifs réglementés et du code de bonne conduite, l'accès est négocié de bonne foi.

Art. 15/5**bis**. — § 1<sup>er</sup>. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL déterminent individuellement le revenu total nécessaire à l'exécution de leurs obligations légales et réglementaires respectives afin d'établir les tarifs de transport de gaz naturel, de stockage de gaz naturel et d'utilisation de l'installation de GNL. Ce revenu total est soumis à l'approbation de la Commission.

§ 2. Les revenus respectifs visés au § 1<sup>er</sup> couvrent individuellement pour la période régulatoire de quatre ans:

a) l'ensemble des coûts réels nécessaires à l'exercice des tâches visées à l'article 15/1, § 1<sup>er</sup>, et 15/2 par tout gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et gestionnaire d'installation de GNL;

b) une marge équitable et des amortissements, tous deux nécessaires pour assurer le fonctionnement optimal, les investissements futurs nécessaires et la viabilité du réseau de transport de gaz naturel ou de l'installation de stockage de gaz naturel et/ou l'installation de GNL et offrir à l'entreprise concernée une perspective favorable concernant l'accès aux marchés des capitaux à long terme;

c) le cas échéant, l'exécution des obligations de service public en application de l'article 15/11;

d) le cas échéant, les surcharges appliquées sur les tarifs en vertu de la loi;

e) le cas échéant, les coûts et la rémunération liés à l'exécution des obligations mentionnées à l'article 15/1, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.

## Art. 22 (vroeger art. 21)

Artikel 15/5, § 1 en § 2, eerste tot het derde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, worden vervangen als volgt:

«Art. 15/5. — De afnemers en de houders van leveringsvergunningen hebben toegang tot elk netwerk voor het aardgasvervoer, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie op basis van de tarieven vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 15/5**bis** en goedgekeurd door de Commissie.

Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen betreffende de gereguleerde tarieven en de gedragscode, wordt over de toegang te goeder trouw onderhandeld.

Art. 15/5**bis**. — § 1. De beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie bepalen elk individueel het totaal inkomen dat nodig is voor de uitoefening van hun respectievelijke wettelijke en reglementaire verplichtingen teneinde de tarieven van het aardgasvervoer, de aardgasopslag en het gebruik van de LNG-installatie op te stellen. Dit totaal inkomen dient ter goedkeuring aan de Commissie te worden voorgelegd.

§ 2. De respectievelijke in § 1 bedoelde inkomsten dekken, voor de regulatoire periode van vier jaar, elk individueel:

a) het geheel van de reële kosten nodig voor de vervulling van de in artikel 15/1, § 1, en 15/2 bedoelde taken door elke beheerder van het aardgasvervoersnet, beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en beheerder van de LNG-installatie;

b) een billijke marge en afschrijvingen die beiden nodig zijn om de onderneming een optimale werking, de noodzakelijke toekomstige investeringen en de leefbaarheid van het aardgasvervoersnet of van de opslaginstallatie voor aardgas en/of de LNG-installatie te waarborgen en om aan de betrokken onderneming een gunstig perspectief te bieden betreffende de toegang tot de kapitaalmarkten op lange termijn;

c) desgevallend, de uitvoering van de openbare dienstverplichtingen met toepassing van artikel 15/11;

d) desgevallend de toeslagen die krachtens de wet van toepassing zijn op de tarieven;

e) desgevallend, de kosten en de vergoeding, die verbonden zijn aan de uitvoering van de in artikel 15/1, § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> vermelde verplichtingen.

§ 3. Après avis de la Commission, le Roi peut déroger aux tarifs de raccordement et d'utilisation du réseau de transport de gaz naturel.

Les dérogations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont applicables à des extensions d'installations ou à de nouvelles installations de transport de gaz naturel reconnues comme étant d'intérêt national ou européen et nécessaires pour permettre le développement à long terme de celles-ci. Ces dérogations peuvent porter sur:

1° la durée d'application des tarifs, qui peut être supérieure à quatre ans;

2° le niveau de la marge équitable destinée à la rémunération des capitaux investis.

Sont reconnus d'intérêt national ou européen, les projets qui contribuent, respectivement sur le plan belge ou européen, à la sécurité d'approvisionnement et/ou à l'optimisation du fonctionnement du ou des réseaux interconnecté(s) de transport de gaz naturel, de stockage de gaz naturel ou d'installations de GNL, et qui facilitent le développement du marché national et/ou européen.

La dérogation ne préjudice pas à l'application de l'article 15/5<sup>ter</sup>.

Art. 15/5<sup>ter</sup>. — Sans préjudice de l'article 15/5<sup>quater</sup>, § 2, alinéa 2, les tarifs, visés aux articles 15/5 et 15/5<sup>bis</sup>, respectent les orientations suivantes:

1° ils sont non-discriminatoires et transparents;

2° ils couvrent le revenu ainsi qu'il est précisé à l'article 15/5<sup>bis</sup>, § 2;

3° ils permettent le développement équilibré du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et/ou de l'installation de GNL sur le territoire belge, de manière à assurer un traitement non-discriminatoire à l'égard de tous les consommateurs finals;

4° ils sont comparables au niveau international par rapport aux meilleures pratiques tarifaires appliquées par des gestionnaires de réseaux de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel et/ou d'installation de GNL, comparables dans des circonstances similaires;

5° ils visent à optimiser l'utilisation de la capacité du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL;

6° ils sont suffisamment décomposés, notamment:

a) en fonction des conditions et modalités d'utilisation du réseau de transport de gaz naturel de l'installa-

§ 3. Na advies van de Commissie kan de Koning afwijken van de tarieven voor de aansluiting en het gebruik van het aardgasvervoersnet.

De in het eerste lid bedoelde afwijkingen zijn van toepassing op de uitbreidingen van aardgasvervoersinstallaties of de nieuwe aardgasvervoersinstallaties erkend als zijnde van nationaal of Europees belang en noodzakelijk om de ontwikkeling op lange termijn van deze installaties toe te laten. Deze afwijkingen kunnen betrekking hebben op:

1° de duur van de toepassing van de tarieven die meer kan bedragen dan vier jaar;

2° het niveau van de billijke marge bestemd voor de vergoeding van de geïnvesteerde kapitalen.

Worden erkend als zijnde van nationaal of Europees belang, de projecten die bijdragen, respectievelijk op Belgisch of Europees niveau, aan de bevoorradingszekerheid en/of de optimalisering van de werking van de geïnterconnecteerde aardgasvervoersnet(ten), opslaginstallatie voor aardgas of LNG-installaties en die de ontwikkeling van de nationale en/of Europese markt vergemakkelijken.

De afwijking doet geen afbreuk aan artikel 15/5<sup>ter</sup>.

Art. 15/5<sup>ter</sup>. — Onverminderd artikel 15/5<sup>quater</sup>, § 2, tweede lid, beantwoorden de in artikelen 15/5 en 15/5<sup>bis</sup> bedoelde tarieven aan de volgende richtsnoeren:

1° ze zijn niet-discriminerend en transparant;

2° ze dekken het inkomen zoals gepreciseerd in artikel 15/5<sup>bis</sup>, § 2;

3° ze maken het mogelijk op Belgisch grondgebied de evenwichtige ontwikkeling te realiseren van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en/of de LNG-installatie om een niet-discriminerende behandeling ten opzichte van alle eindgebruikers te waarborgen;

4° ze zijn vergelijkbaar op internationaal niveau met de beste tariefpraktijken die in gelijkaardige omstandigheden door vergelijkbare beheerders van aardgasvervoersnetten, de opslaginstallatie voor aardgas en/of de LNG-installatie worden toegepast;

5° ze beogen het gebruik van de capaciteit van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie te optimaliseren;

6° ze zijn voldoende opgesplitst, met name:

a) op basis van de voorwaarden en de nadere regels voor het gebruik van het aardgasvervoersnet, de

tion de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL;

b) en ce qui concerne les services auxiliaires;

c) en ce qui concerne les éventuelles surcharges pour obligations de service public;

7° les structures tarifaires prennent en considération la capacité réservée et nécessaire pour assurer le transport de gaz naturel et le fonctionnement de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL.

8° les structures tarifaires sont uniformes sur l'ensemble du territoire, sans différentiation par zone géographique.

Art. 15/5<sup>quater</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de GNL soumettent individuellement une demande d'approbation de leurs tarifs respectifs à la Commission. Ils publient individuellement ces tarifs approuvés pour les activités respectives, conformément aux orientations du présent chapitre.

§ 2. Le revenu total est fixé pour une période de quatre ans et les tarifs portent sur une période identique. Cette période réglementaire de quatre ans débute au moment de l'entrée en vigueur des tarifs.

Le revenu total est décomposé sur base unitaire pour obtenir des tarifs. Ces tarifs doivent respecter le flux financier dont a besoin le gestionnaire du réseau chaque année pour remplir ses obligations conformément à la présente loi.

§ 3. Le revenu total de la première année de la période réglementaire sert de référence à l'évolution du revenu total pour les années suivantes de la période réglementaire de quatre ans, compte tenu des règles d'évolution suivantes:

1° les catégories de composants du revenu total telles que visées à l'article 15/5<sup>bis</sup> et qui concernent des coûts sur lesquels les gestionnaires ne disposent pas d'un contrôle direct et qui sont nécessaires à la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du réseau de transport de gaz naturel, à l'installation de stockage de gaz naturel et à l'installation de GNL évoluent en fonction des coûts correspondants supportés par les gestionnaires et des autres coûts qui évoluent sur la base d'une formule objective d'indexation qui donne lieu durant la période de quatre ans, à des tarifs assurant la couverture du revenu total défini à l'article 15/5<sup>bis</sup>;

opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie;

b) wat de ondersteunende diensten betreft;

c) wat de eventuele meerkosten voor de openbare dienstverplichtingen betreft;

7° de tariefstructuren houden rekening met de capaciteit die is gereserveerd en die nodig is om het aardgasvervoer en de werking van de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie te waarborgen.

8° de tariefstructuren zijn gelijk voor het gehele grondgebied, zonder onderscheid per geografische zone.

Art. 15/5<sup>quater</sup>. — § 1. De beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie leggen elk individueel een aanvraag van hun respectievelijke tarieven ter goedkeuring voor aan de Commissie, alsook de tarieven voor ondersteunende diensten. Zij publiceren elk individueel de goedgekeurde tarieven voor de respectievelijke activiteiten, met inachtneming van de in dit hoofdstuk bepaalde richtsnoeren.

§ 2. Het totaal inkomen wordt bepaald voor een periode van vier jaar en de tarieven hebben betrekking op een zelfde periode. Deze regulatoire periode van vier jaar begint bij de inwerkingtreding van de tarieven.

Het totaal inkomen wordt op een unitaire basis opgesplitst om tot de tarieven te komen. Deze tarieven dienen de geldstroom te respecteren die de netbeheerder elk jaar nodig heeft om zijn verplichtingen overeenkomstig deze wet na te komen.

§ 3. Het totaal inkomen van het eerste jaar van de regulatoire periode dient als referentie voor de ontwikkeling van het totaal inkomen voor de volgende jaren van de regulatoire periode van vier jaar, rekening houdend met de volgende ontwikkelingsregels:

1° de categorieën van samenstellende elementen van het totaal inkomen zoals beoogd in artikel 15/5<sup>bis</sup> en die betrekking hebben op kosten waarop de beheerders geen rechtstreekse controle hebben en die noodzakelijk zijn voor de zekerheid, de efficiëntie en de betrouwbaarheid van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie evolueren in functie van de overeenstemmende kosten die door de beheerders gedragen worden en de andere kosten die evolueren op basis van een objectieve indexeringsformule die gedurende de periode van vier jaar resulteert in tarieven die de dekking van het in artikel 15/5<sup>bis</sup> omschreven totaal inkomen garandeert;



2° les amortissements évoluent annuellement en fonction du plan d'investissement;

3° la marge bénéficiaire évolue annuellement en fonction de l'évolution de l'actif régulé et du taux de rendement visés à l'article 15/5septies, 1°, c);

4° les charges d'intérêt évoluent en fonction de l'évolution des taux d'intérêts.

§ 4. Les gestionnaires introduisent auprès de la Commission, pour approbation, une proposition de revenu et de tarifs, élaborés sur la base du revenu total visé à l'article 15/5bis.

§ 5. L'entreprise de transport peut, en cours de période régulatoire, soumettre à l'approbation de la commission une proposition tarifaire actualisé qui porte sur des nouveaux services et/ou l'adaptation de services existants. Cette proposition est introduite et instruite par la commission conformément à la procédure d'application pour la proposition tarifaire. Cette proposition tarifaire actualisée tient compte du revenu total et de la proposition tarifaire approuvée par la commission, sans altérer l'intégrité du revenu total et de la structure tarifaire existante.

Art. 15/5quinquies. — Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel qui exerce une activité de transit introduit une demande d'approbation spécifique au transit auprès de la Commission conformément à la présente section à l'exception des articles 15/5ter 2°, 4°, 5°, 8° et 15/5quater, § 3, et sans préjudicier à l'article 15/19.

«Art. 15/5sexies. — § 1<sup>er</sup>. Les articles 15/5, 15/5bis, 15/5ter, 7°, 15/5quater et 15/5quinquies ne sont pas applicables à l'installation de transport de gaz naturel visée à l'article 3, alinéa 2.

Art. 15/5septies. — Le Roi, après délibération en Conseil des ministres, sur propositions de la commission établies en concertation avec les gestionnaires et soumises dans les quarante jours civils de la réception la demande du ministre, arrête les règles relatives:

1° à la méthodologie pour déterminer le revenu total qui comprend la marge équitable visé à l'article 15/5bis; cette méthodologie précise:

- a) une définition de l'actif régulé tenant compte des amortissements ainsi que des nouveaux investissements;
- b) des dotations d'amortissement;

2° de afschrijvingen evolueren jaarlijks afhankelijk van het investeringsplan;

3° de winstmarge evolueert jaarlijks afhankelijk van de ontwikkeling van het gereguleerd actief en het rendementspercentage, beoogd in artikel 15/5septies, 1°, c);

4° de intrestlasten evolueren in functie van de evolutie van de rentetarieven.

§ 4. De beheerders dienen bij de commissie, ter goedkeuring, een voorstel in betreffende hun inkomen en tarieven, dat uitgewerkt is op basis van het in artikel 15/5bis bedoelde totaal inkomen.

§ 5. De transportonderneming kan de commissie in de regulatoire periode een geactualiseerd tariefvoorstel over nieuwe diensten en/of de aanpassing van bestaande diensten, ter goedkeuring voorleggen. Dat voorstel wordt ingediend en door de commissie behandeld overeenkomstig de voor het tariefvoorstel geldende procedure. Dat geactualiseerde tariefvoorstel houdt rekening met het totale inkomen en het door de commissie goedgekeurde tariefvoorstel, zulks zonder afbreuk te doen aan de volledigheid van het totale inkomen, noch aan de bestaande tariefstructuur.

Art. 15/5quinquies. — De beheerder van het aardgasvervoersnet die een doorvoeractiviteit uitoefent, dient bij de Commissie een specifieke aanvraag in tot goedkeuring voor de doorvoer overeenkomstig deze afdeling met uitzondering van de artikelen 15/5ter 2°, 4°, 5°, 8° en 15/5quater, § 3, zonder afbreuk te doen aan artikel 15/19.

«Artikel 15/5sexies. — § 1. De artikelen 15/5, 15/5bis, 15/5ter, 7°, 15/5quater en 15/5quinquies zijn niet van toepassing op de in artikel 3, tweede lid, bedoelde aardgasvervoerinstallatie.

Art. 15/5septies. — De Koning, na overleg in de Ministerraad, op voorstellen van de commissie die in overleg met de beheerders worden opgesteld en die voorgelegd worden binnen veertig kalenderdagen na ontvangst van het verzoek van de minister, legt de regels vast met betrekking tot:

1° de methodologie voor het vaststellen van het totale inkomen dat een billijke winstmarge zoals bedoeld in artikel 15/5bis bevat; deze methodologie legt het volgende vast:

- a) een definitie van het gereguleerd actief, waarbij rekening wordt gehouden met de afschrijvingen en de nieuwe investeringen;
- b) afschrijvingstoelages;



c) un taux de rendement sur cet actif régulé tenant compte d'une répartition raisonnable entre fonds propres et fonds empruntés, conformément aux meilleurs pratiques du marché financier international, permettant que, sur des marchés compétitifs, les investisseurs des gestionnaires puissent s'attendre à obtenir le même rendement à long terme que pour des investissements présentant des risques similaires.

2° à la structure tarifaire générale et aux principes de base et procédures en matière de tarifs;

3° à la procédure de proposition, d'approbation, de refus et de publication des tarifs, à l'exclusion de sa motivation en application de la présente section;

4° aux rapports annuels et informations que les gestionnaires doivent fournir à la Commission en vue du contrôle de ses tarifs par la Commission;

5° aux règles spécifiques que le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de GNL doivent appliquer en matière de comptabilisation des coûts;

6° aux objectifs que les gestionnaires doivent poursuivre en matière de maîtrise des coûts;

7° les écarts de revenu d'une année par rapport à l'autre et occasionnés par une augmentation significative du volume de vente de capacité;

Art. 15/5octies. — § 1<sup>er</sup>. Le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de GNL transmettent individuellement le rapport annuel comportant les comptes de résultats des nouvelles installations pour l'année écoulée à la Commission.

§ 2. Les modèles des rapports visés au présent chapitre sont élaborés par la Commission, après concertation avec les gestionnaires.

Art. 15/5novies. — En cas de survenance, au cours d'une période régulatoire, de circonstances exceptionnelles indépendantes de la volonté du gestionnaire, celui-ci soumet à l'approbation de la Commission une demande justifiée de révision des règles de détermination du revenu total visé à l'article 15/5bis, pour ce qui concerne les années à venir de la période régulatoire.

Au terme de chaque période régulatoire de quatre ans, le gestionnaire constate le solde (positif ou négatif)

c) een rendementspercentage op dit gereguleerd actief dat rekening houdt met een redelijke verdeling tussen eigen vermogen en vreemd vermogen overeenkomstig de beste praktijken van de internationale financiële markt, dat het mogelijk maakt dat op competitieve markten, de investeerders van de beheerders kunnen verwachten hetzelfde rendement op lange termijn te behalen als voor investeringen waaraan soortgelijke risico's verbonden zijn.

2° de algemene tariefstructuur en de basisprincipes en procedures inzake de tarieven;

3° de procedure voor het voorstel, de goedkeuring, de weigering en de publicatie van de tarieven, met uitzondering van haar motivatie, in toepassing van deze afdeling;

4° de jaarverslagen en de gegevens die de beheerders aan de Commissie moeten verstrekken met het oog op de controle van hun tarieven door de Commissie;

5° de specifieke regels die de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas, de beheerder van de LNG-installatie moeten toepassen inzake de boekhoudkundige verwerking van de kosten;

6° de doelstellingen die de beheerders moeten nastreven inzake kostenbeheersing;

7° de inkomensverschillen van één jaar in vergelijking met een ander, die zijn veroorzaakt door een significatieve verhoging van het volume van verkoopscapaciteit;

Art. 15/5octies. — § 1. De beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas, de beheerder van de LNG-installatie sturen elk individueel het jaarverslag met de resultatenrekeningen van de nieuwe installaties van het afgelopen jaar naar de Commissie.

§ 2. De modellen van de in dit hoofdstuk bedoelde verslagen worden door de Commissie uitgewerkt na overleg met de beheerders.

Art. 15/5novies. — Indien er zich, tijdens een regulatoire periode, uitzonderlijke omstandigheden voordoen, onafhankelijk van de wil van de beheerder, legt deze ter goedkeuring aan de Commissie een gemotiveerde vraag voor herziening van de regels tot bepaling van het in artikel 15/5bis bedoelde totaal inkomen, voor wat de komende jaren van de regulatoire periode betreft, voor.

Aan het einde van elke regulatoire periode van vier jaar, stelt de beheerder het saldo (positief of negatief)

tif) entre les coûts supportés et les recettes enregistrées au cours de la période régulatoire, pour autant que ce solde résulte d'une différence entre les coûts non-gérables réels et les coûts non-gérables prévisionnels, et/ou d'une différence entre les volumes réels et les volumes prévisionnels de vente du gestionnaire. Il informe la Commission de ce solde et lui fournit les éléments attestant ce fait. La répartition de ce solde est déterminée par un arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres.».

#### Art. 23 (ancien art. 22)

Article 15/5, § 2, alinéa 4, de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 15/5*decies*. — Après concertation avec les régions, le Roi peut, aux conditions qu'il définit, étendre le champ d'application des articles 15/5 et 15/5*bis* aux tarifs de raccordement aux réseaux de distribution et d'utilisation de ceux-ci, ainsi qu'aux tarifs de services auxiliaires fournis par les entreprises de distribution.».

#### Art. 24 (ancien art. 23)

Article 15/5, § 3, de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 15/5*undecies*. — §1<sup>er</sup>. Sur proposition de la Commission, le Roi établit un code de bonne conduite en matière d'accès au réseau de transport de gaz naturel, à l'installation de stockage de gaz naturel et à l'installation de GNL.

Le code de bonne conduite définit:

- 1° les procédures et modalités de demande d'accès au réseau;
- 2° les informations à fournir par les utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel et de l'installation de GNL au gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, au gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et au gestionnaire d'installation de GNL;
- 3° les précautions à prendre par le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL en vue de préserver la confidentialité des données commerciales relatives aux

vast tussen de kosten en de inkomsten, die opgelopen en geboekt zijn tijdens een regulatoire periode, voor zover dit saldo voortvloeit uit een verschil tussen de reële niet-beheersbare kosten en de geraamde niet-beheersbare kosten, en/of uit een verschil tussen de reële verkoopsvolumes en de geraamde verkoopsvolumes van de beheerder. Hij brengt de Commissie op de hoogte van dit saldo en levert haar de elementen ter staving hiervan. De verdeling van dit saldo wordt bepaald bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad.».

#### Art. 23 (vroeger art. 22)

Artikel 15/5, § 2, vierde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, wordt vervangen als volgt:

«Art. 15/5*decies*. — Na overleg met de gewesten kan de Koning, onder de door Hem bepaalde voorwaarden, het toepassingsgebied van de artikelen 15/5 en 15/5*bis* uitbreiden naar de tarieven voor de aansluiting op de distributienetten en het gebruik ervan, alsook naar de tarieven van de ondersteunende diensten geleverd door de distributieondernemingen.».

#### Art. 24 (vroeger art. 23)

Artikel 15/5, § 3, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, wordt vervangen als volgt:

«Art. 15/5*undecies*. — § 1. Op voorstel van de Commissie, stelt de Koning een gedragscode vast met betrekking tot de toegang tot het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie.

De gedragscode bepaalt:

- 1° de procedures en modaliteiten van de aanvraag van toegang tot het net;
- 2° de gegevens die de gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie aan de beheerder van het aardgasvervoersnet, aan de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en aan de beheerder van de LNG-installatie moeten verstrekken;
- 3° de voorzorgsmaatregelen die de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie dienen te nemen om de vertrouwelijkheid van de commerciële gegevens met betrekking tot de

utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel ou de l'installation de GNL;

4° les délais dans lesquels le gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, le gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et le gestionnaire d'installation de GNL doivent répondre aux demandes d'accès à leur réseau et à leur installation;

5° les mesures visant à éviter toute discrimination entre des utilisateurs ou catégories d'utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel ou de l'installation de GNL;

6° les exigences minimales relatives à la séparation juridique et opérationnelle des fonctions de transport de gaz naturel et de fourniture de gaz naturel au sein des gestionnaires de réseau de transport de gaz naturel, de stockage de gaz naturel ou de GNL intégrés;

7° les principes de base relatifs aux droits et obligations, d'une part, du gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, du gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et du gestionnaire d'installation de GNL et, d'autre part, des utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel ou de l'installation de GNL, pour l'accès à ceux-ci;

8° les principes de base en matière de facturation;

9° les principes de base relatifs aux droits et obligations, d'une part, du gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, du gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et du gestionnaire d'installation de GNL et, d'autre part, les utilisateurs du réseau de transport de gaz naturel, de l'installation de stockage de gaz naturel ou de l'installation de GNL en matière d'utilisation de ceux-ci, notamment en matière de négociation pour l'accès aux capacités de transports, pour la gestion des congestions et pour la publication d'information;

10° les mesures qui doivent être reprises dans le programme d'engagements pour garantir que toute pratique discriminatoire est exclue et pour veiller au contrôle approprié de son respect. Le programme énumère les obligations spécifiques imposées aux employés pour que cet objectif soit atteint. La personne ou l'organisme chargé du suivi du programme d'engagements doit présenter tous les ans un rapport décrivant les mesures prises à la Commission. Ce rapport est publié.

11° les exigences en matière d'indépendance du personnel des gestionnaires à l'égard des producteurs, distributeurs, fournisseurs et intermédiaires.

gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie te beschermen;

4° de termijnen waarbinnen de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie moeten antwoorden op de aanvragen om toe te treden tot hun net en hun installatie;

5° de maatregelen om elke discriminatie tussen gebruikers of categorieën gebruikers van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie te vermijden;

6° de minimumvereisten met betrekking tot de juridische en operationele scheiding van de vervoers- en leveringsfuncties van aardgas binnen de geïntegreerde beheerders van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie;

7° de basisbeginselen met betrekking tot de rechten en verplichtingen van, enerzijds, de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie, en, anderzijds, de gebruikers voor de toegang tot het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie;

8° de basisbeginselen met betrekking tot facturering;

9° de basisbeginselen met betrekking tot de rechten en verplichtingen van, enerzijds, de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie en, anderzijds, de gebruikers van het desbetreffende aardgasvervoersnet, van de opslaginstallatie voor aardgas of van de LNG-installatie inzake het gebruik ervan en meer bepaald, inzake onderhandelingen over de toegang tot vervoer, over het congestiebeheer en over de publicatie van informatie;

10° maatregelen die in het verbintenissenprogramma moeten worden opgenomen om te waarborgen dat ieder discriminerend gedrag is uitgesloten en om te voorzien in een adequaat toezicht op de naleving ervan. Het programma bevat de specifieke verplichtingen van de werknemers ter verwezenlijking van die doelstelling. De persoon of instantie die verantwoordelijk is voor het toezicht op het verbintenissenprogramma dient bij de Commissie jaarlijks een verslag in waarin de genomen maatregelen worden uiteengezet. Dit verslag wordt gepubliceerd.

11° de vereisten inzake onafhankelijkheid van het personeel van de beheerders ten opzichte van de producenten, distributeurs, leveranciers en tussenpersonen.

L'octroi et le maintien de toute autorisation de transport ou de fourniture sont subordonnés au respect du code de bonne conduite.

§ 2. Sans préjudice de toute obligation légale de divulguer des informations, les entreprises de gaz naturel préservent la confidentialité des informations commercialement sensibles qu'elles ont obtenues de tiers dans le cadre de l'accès au réseau de transport de gaz naturel, à l'installation de stockage de gaz naturel ou à l'installation de GNL ou de négociations à ce sujet. Elles s'abstiennent d'exploiter ces informations pour leurs propres ventes ou achats de gaz naturel.»

#### Art. 25 (ancien art. 24)

Un article 15/5*duodecies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 15/5*duodecies*. — § 1<sup>er</sup>. Les nouvelles grandes installations de gaz naturel, c'est-à-dire les interconnexions avec les états voisins, les installations de GNL et de stockage peuvent bénéficier d'une dérogation aux dispositions du présent chapitre et à celles de la méthodologie tarifaire, à l'exception des articles 15/6, 15/7, 15/8 et 15/9. Cette dérogation est octroyée par le Roi, après avis de la Commission dans la mesure où:

1° l'investissement doit renforcer la concurrence dans la fourniture de gaz naturel et améliorer la sécurité d'approvisionnement;

2° le niveau de risque lié à l'investissement est tel que cet investissement ne serait pas réalisé si une dérogation n'était pas accordée;

3° l'installation appartient à une personne physique ou morale qui est distincte, au moins sur le plan de la forme juridique, des gestionnaires de réseau au sein desquels cette installation est construite;

4° les tarifs sont perçus auprès des utilisateurs de l'installation concernée;

5° la dérogation ne porte pas atteinte à la concurrence ou au bon fonctionnement du marché national du gaz naturel, ni à l'efficacité du fonctionnement du réseau auquel l'installation est reliée.

§ 2. La dérogation peut couvrir tout ou partie, respectivement, de la nouvelle installation, de la capacité augmentée de manière significative de cette installation, ou des modifications de cette installation permettant le développement de nouvelles sources d'approvisionnement en gaz.

De toekenning en het behoud van elke vervoers- of leveringsvergunning zijn onderworpen aan het naleven van de gedragscode.

§ 2. Onverminderd elke wettelijke verplichting om gegevens bekend te maken, bewaren de aardgas-ondernemingen de vertrouwelijkheid van de commercieel gevoelige gegevens die zij van derden verkregen hebben in het kader van de toegang tot het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas of de LNG-installatie of van onderhandelingen hierover. Zij onthouden zich ervan deze gegevens te gebruiken voor hun eigen verkopen of aankopen van aardgas.»

#### Art. 25 (vroeger art. 24)

In dezelfde wet wordt een artikel 15/5*duodecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 15/5*duodecies*. — § 1. De nieuwe grote aardgasinstallaties, namelijk de interconnecties met de buurlanden, de LNG-installaties en de opslaginstallaties kunnen genieten van een afwijking van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de bepalingen inzake de tarifaire methodologie, met uitzondering van de artikelen 15/6, 15/7, 15/8 en 15/9. Deze afwijking wordt verleend door de Koning, na advies van de Commissie in de mate dat:

1° de investering de concurrentie in de aardgaslevering moet versterken en de bevoorradingszekerheid moet verbeteren;

2° het risiconiveau dat verbonden is aan de investering dusdanig is dat deze investering niet gerealiseerd zou zijn als geen afwijking was toegestaan;

3° de installatie de eigendom is van een natuurlijke of rechtspersoon die op zijn minst qua rechtsvorm gescheiden is van de netbeheerders in wier netwerk die installatie wordt gebouwd;

4° de tarieven worden geïnd bij de gebruikers van de betrokken installatie;

5° de afwijking geen afbreuk doet aan de concurrentie of de goede werking van de nationale aardgasmarkt, noch aan de doeltreffendheid van de werking van het net waarmee de installatie is verbonden.

§ 2. De afwijking kan gelden voor het geheel of gedeelten van, respectievelijk, de nieuwe installatie, de aanzienlijk verhoogde capaciteit van deze installatie of de wijzigingen aan deze installatie, die toelaten nieuwe bronnen van gasbevoorrading te ontwikkelen.

Dans la décision concernant l'octroi d'une dérogation, il convient de prendre en compte, au cas par cas, la nécessité d'imposer des conditions concernant la durée de la dérogation et l'accès sans discrimination aux interconnexions avec les états voisins.

Il est tenu compte de la durée des contrats, de la capacité additionnelle à construire ou de la modification de la capacité existante, de la perspective du projet et des circonstances nationales.

§ 3. Lorsqu'une dérogation est accordée, le ministre peut arrêter les règles et les mécanismes relatifs à la gestion et à l'attribution de la capacité dans la mesure où cela n'empêche pas la mise en oeuvre des contrats à long terme.

§ 4. Toute demande de dérogation est notifiée sans retard à la Commission européenne, ainsi que toutes les informations utiles s'y référant.».

#### Art. 26

À l'article 15/5 de la même loi, les §§ 4, 5 et 6 sont abrogés.

#### Art. 27 (ancien art. 25)

L'article 15/6 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par les lois des 16 juillet 2001 et 20 mars 2003, est remplacé par la disposition suivante:

«Les clients finals raccordés au réseau de transport de gaz naturel et les fournisseurs qui alimentent leurs clients par un réseau de gaz naturel ainsi que les entreprises de distribution ont le droit d'accès à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004 au réseau de transport de gaz naturel, à l'installation de stockage de gaz naturel et à l'installation de GNL.».

#### Art. 28 (ancien art. 26)

Dans l'article 15/7, § 2, de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, les mots «l'article 25, § 3, de la Directive 98/30» sont remplacés par les mots «l'article 27, paragraphe 3, de la Directive 2003/55».

Bij de beslissing over de afwijking wordt per geval nagegaan of er voorwaarden gesteld moeten worden met betrekking tot de duur van de afwijking en de niet-discriminerende toegang tot de interconnecties met de buurlanden.

Hierbij wordt rekening gehouden met de looptijd van de contracten, de aan te leggen extra capaciteit of de wijziging van de bestaande capaciteit, de looptijd van het project en de nationale omstandigheden.

§ 3. Wanneer een afwijking wordt verleend, kan de minister de voorschriften en mechanismen bepalen voor het beheer en de toewijzing van capaciteit, voor zover dit geen beletsel vormt voor de uitvoering van lange-termijncontracten.

§ 4. Elke aanvraag tot afwijking wordt onmiddellijk aangemeld bij de Europese Commissie alsook alle nuttige gegevens die daarmee verband houden.».

#### Art. 26

Artikel 15/5, §§ 4, 5 en 6, van dezelfde wet, worden opgeheven.

#### Art. 27 (vroeger art. 25)

Artikel 15/6 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001 en 20 maart 2003, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De eindafnemers aangesloten op het aardgasvervoersnet en de leveranciers die hun klanten bevoorraden via een aardgasdistributienet evenals de distributie-ondernemingen hebben vanaf 1 juli 2004 recht op toegang tot het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG installatie.».

#### Art 28 (vroeger art. 26)

In artikel 15/7, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de woorden «artikel 25, § 3 van de Richtlijn 98/30» vervangen door de woorden «artikel 27, paragraaf 3, van de Richtlijn 2003/55».



## Art. 29 (ancien art. 27)

L'article 15/8 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, est remplacé par la disposition suivante:

«Sans préjudice des contrats en cours et des engagements de la Belgique en vertu de traités internationaux, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission, détermine dans quelle mesure et à quelles conditions les dispositions de la présente loi s'appliquent à des entreprises de gaz naturel qui relèvent du droit d'États qui ne sont pas membre de l'Union européenne.».

## Art. 30 (ancien art. 28)

À l'article 15/9 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots «et les clients éligibles» sont supprimés;

2° les mots «l'article 23 de la Directive 98/30» sont remplacés par le mots «l'article 20 de la Directive 2003/55.».

## Art. 31 (ancien art. 29)

À l'article 15/10 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 20 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les mots «destinée à approvisionner des clients finaux qui n'ont pas la qualité de clients éligibles» sont supprimés;

2° dans le § 2, deuxième alinéa, les mots «entreprises de gaz» sont remplacés par les mots «entreprises de gaz naturel.».

## Art. 32 (ancien art. 30)

À l'article 15/12 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans les §§ 1<sup>er</sup> et 3, les mots «entreprises de gaz» sont remplacés par les mots «entreprises de gaz naturel»;

## Art. 29 (vroeger art. 27)

Artikel 15/8 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Onverminderd lopende contracten en de verplichtingen van België krachtens internationale verdragen, bepaalt de Koning, bij een besluit, vastgesteld in de Ministerraad, na advies van de Commissie, in welke mate en tegen welke voorwaarden de bepalingen van deze wet van toepassing zijn op aardgasondernemingen die ressorteren onder het recht van Staten die geen lid zijn van de Europese Unie.».

## Art. 30 (vroeger art. 28)

In artikel 15/9 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden «en de in aanmerking komende afnemers» vervallen;

2° de woorden «artikel 23 van de Richtlijn 98/30» worden vervangen door de woorden «artikel 20 van de Richtlijn 2003/55.».

## Art. 31 (vroeger art. 29)

In artikel 15/10 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 20 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 vervallen de woorden «bestemd voor de bevoorrading van eindafnemers die geen in aanmerking komende afnemers zijn»;

2° in § 2, tweede lid, wordt het woord «gasondernemingen» vervangen door het woord «aardgasondernemingen.».

## Art. 32 (vroeger art. 30)

In artikel 15/12 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

«1° in §§ 1 en 3 wordt het woord «gasondernemingen» vervangen door het woord «aardgasondernemingen»;



2° au § 2, première phrase, les mots «en dehors du secteur du gaz naturel» sont remplacés par les mots «non-liées au transport de gaz naturel, à la distribution de gaz naturel, aux activités GNL et au stockage de gaz naturel»;

3° l'article est complété par la paragraphe suivant:

«§ 4. Le gestionnaire de réseau combiné tient une comptabilité séparée pour chaque type d'activité.».

#### Art. 33 (ancien art. 31)

L'intitulé du chapitre IV<sup>quinquies</sup> de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant:

«CHAPITRE IV<sup>quinquies</sup> – Surveillance de la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel».

#### Art. 34 (ancien art. 32)

L'article 15/13 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par les lois des 30 décembre 2001 et 20 mars 2003, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 15/13. — §1<sup>er</sup>. Une étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel est établie par l'Administration de l'Énergie, en collaboration avec le Bureau du Plan, après avis de la Commission et après consultation du gestionnaire du réseau de transport de gaz naturel, du gestionnaire d'installation de stockage de gaz naturel et du gestionnaire d'installation de GNL, des titulaires d'une autorisation de fourniture de gaz naturel, les régions et de la commission interdépartementale du développement durable.

Une concertation est prévue avec les régions pour ce qui concerne la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et l'intégration des contraintes environnementales. Cette concertation doit avoir lieu dans un délai d'un mois.

§ 2. L'étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel tient compte des éléments suivants:

1° l'estimation de l'évolution de la demande et de l'offre de gaz naturel à moyen et long terme;

2° les orientations en matière de diversification des sources d'approvisionnement et l'identification des besoins nouveaux d'approvisionnement en gaz naturel;

2° in § 2, eerste zin, worden de woorden «buiten de aardgassector» vervangen door de woorden «die niet verbonden zijn met het aardgasvervoer, de aardgasdistributie, LNG- activiteiten en aardgasopslag»;

3° het artikel wordt aangevuld met de volgende paragraaf:

«§ 4. De gecombineerde netbeheerder voert een afzonderlijke boekhouding voor elk type van activiteit.».

#### Art. 33 (vroeger art. 31)

Het opschrift van hoofdstuk IV<sup>quinquies</sup> van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«HOOFDSTUK IV<sup>quinquies</sup> – Toezicht op de zekerheid van de aardgasbevoorrading».

#### Art 34 (vroeger art. 32)

Artikel 15/13 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wetten van 30 december 2001 en 20 maart 2003, wordt vervangen als volgt:

«Art. 15/13. — § 1. Een prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading wordt opgesteld door het Bestuur Energie, in samenwerking met het Planbureau, na advies van de Commissie en na consultatie van de beheerder van het aardgasvervoersnet, de beheerder van de opslaginstallatie voor aardgas en de beheerder van de LNG-installatie, de houders van een aardgasleveringsvergunning, de gewesten en de Interdepartementale commissie voor de duurzame ontwikkeling.

Er wordt overleg gepleegd met de gewesten voor wat betreft de bevordering van het rationeel energiegebruik en de inpassing van de randvoorwaarden inzake leefmilieu. Dit overleg dient plaats te vinden binnen een termijn van één maand.

§ 2. De prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading houdt rekening met de volgende elementen:

1° de raming van de evolutie van de vraag en het aanbod voor aardgas op middellange en lange termijn;

2° de richtsnoeren inzake diversificatie van de bevoorradingsbronnen en de identificatie van de nieuwe behoeften inzake bevoorrading in aardgas;

3° un programme indicatif d'investissements en vue du maintien et du développement du réseau de transport de gaz naturel, d'installation de stockage de gaz naturel et d'installation de GNL;

4° le niveau et la qualité de l'entretien du réseau et des installations;

5° les mesures envisagées dans le cas où un ou plusieurs producteurs ou un fournisseur de gaz naturel feraient défaut pour approvisionner le pays;

6° en matière de capacité de stockage de gaz naturel, les objectifs minimaux à atteindre dans le cadre de la sécurité d'approvisionnement du pays.

§ 3. L'étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel est établie au plus tard le 15 mars; elle est élaborée pour une période de cinq ans et fait l'objet d'une actualisation annuelle.

§ 4. Le Roi règle les modalités d'élaboration et de publication d'étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel.

§ 5. Après avis de la Commission, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre les mesures nécessaires pour assurer la transposition des dispositions de la Directive 2001/42/CE concernant l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, en tant qu'elles sont applicables à l'étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel. L'avis de la Section de législation du Conseil d'État est publié en même temps que l'arrêté y relatif. Cet arrêté cesse de produire ses effets s'il n'a pas été confirmé par une loi dans les quinze mois qui suivent sa publication au *Mouvement belge*.

#### Art. 35 (ancien art. 33)

À l'article 15/14 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par les lois des 16 juillet 2001 et 20 mars 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° le § 2, alinéa 2, 4°, est remplacé par la disposition suivante:

«4° donne un avis à l'Administration de l'Energie sur les demandes de délivrance d'autorisations de fourniture en vertu de l'article 15/3 et contrôler le respect des conditions de ces autorisations; donner un avis à cette administration sur les demandes de délivrance

3° een indicatief investeringsprogramma met het oog op het behoud en de ontwikkeling van het aardgasvervoersnet, de opslaginstallatie voor aardgas en de LNG-installatie;

4° het niveau en de kwaliteit van het onderhoud van het net en de installaties;

5° de maatregelen waarin voorzien wordt voor het geval dat één of meer aardgasproducenten of een aardgasleverancier zouden tekortschieten in de bevoorrading van het land;

6° op het gebied van de opslagcapaciteit voor aardgas, de minimale streefdoelen die moeten worden bereikt in het kader van de zekerheid van de bevoorrading van het land.

§ 3. De prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading, ten laatste op 15 maart opgesteld, wordt uitgewerkt voor een periode van vijf jaar en wordt jaarlijks geactualiseerd.

§ 4. De Koning bepaalt de nadere regels voor de uitwerking en de publicatie van de prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading.

§ 5. Na advies van de Commissie kan de Koning, bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de nodige maatregelen treffen ter omzetting van de bepalingen die voortvloeien uit de Richtlijn 2001/42/EG betreffende de beoordeling van de gevolgen voor het milieu van bepaalde plannen en programma's, in zoverre ze van toepassing zijn op de prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading. Het advies van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State wordt gepubliceerd samen met het betreffende besluit. Dit besluit houdt op uitwerking te hebben indien het niet binnen vijftien maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bij wet is bekrachtigd.

#### Art. 35 (vroeger art. 33)

In artikel 15/14 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001 en 20 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 2, tweede lid, 4°, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«4° advies geven aan het Bestuur Energie over de aanvragen tot het bekomen van leveringsvergunningen krachtens artikel 15/3 en controle uitoefenen op de naleving van de voorwaarden van deze vergunningen; een advies verstrekken aan dit bestuur over de aan-

d'autorisations de transport en vertu de l'article 3»;

2° au § 2, alinéa 2, 10°, les mots «qui n'ont pas la qualité de client éligible et entre catégories de clients et les clients éligibles» sont supprimés;

3° le § 2, alinéa 2, 5°, est remplacé par la disposition suivante:

«5° donner un avis à l'Administration de l'Énergie relatif à l'étude prospective concernant la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel, conformément à l'article 15/13, § 1<sup>er</sup>»;

4° dans le § 2, alinéa 2, 6°, les mots «article 15/5, § 2» sont remplacés par les termes «aux articles 15/5 à 15/5decies»;

5° dans le § 2, alinéa 2, 9°bis, les mots «article 15/5, § 2» sont remplacés par les mots «aux articles 15/5 à 15/5decies».

#### Art. 36 (ancien art. 35)

Dans l'article 15/16, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, la première phrase est complétée comme suit:

«, pour autant qu'elle motive sa demande».

#### Art. 37 (ancien art. 36)

À l'article 15/17 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, les mots «à l'article 15/5, § 2» sont remplacés par les mots «aux articles 15/5 à 15/5decies».

#### Art. 38 (ancien art. 37)

Un article 15/19 rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 15/19. — Les contrats qui sont conclus avant le 1<sup>er</sup> juillet 2004 conformément à l'article 3, alinéa 1, de la Directive 91/296/CEE du Conseil du 31 mai 1991 relative au transit de gaz naturel sur les grands réseaux restent valables et continuent d'être mis en œuvre conformément aux dispositions de ladite Directive.»

vragen tot het bekomen van de vervoersvergunningen krachtens artikel 3»;

2° in § 2, tweede lid, 10°, vervallen de woorden «die geen in aanmerking komende afnemers zijn en tussen deze categorieën van afnemers en in aanmerking komende afnemers»;

3° § 2, tweede lid, 5°, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«5° advies geven aan het Bestuur Energie over de prospectieve studie betreffende de zekerheid van de aardgasbevoorrading, overeenkomstig artikel 15/13, § 1»;

4° in § 2, tweede lid, 6°, worden de woorden «artikel 15/5, § 2» vervangen door de woorden «in de artikelen 15/5 tot 15/5decies»;

5° in § 2, tweede lid, 9°bis worden de woorden «artikel 15/5, § 2» vervangen door de woorden «in de artikelen 15/5 tot 15/5decies».

#### Art. 36 (vroeger art. 35)

In artikel 15/16, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2003, wordt de eerste zin vervolledigd als volgt:

«, voor zover zij haar aanvraag motiveert».

#### Art. 37 (vroeger art. 36)

In artikel 15/17 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de woorden «in artikel 15/5, § 2» vervangen door de woorden «in de artikelen 15/5 tot 15/5decies».

#### Art. 38 (vroeger art. 37)

In dezelfde wet wordt een artikel 15/19 ingevoegd, luidende:

«Art. 15/19. — De contracten die voor 1 juli 2004 zijn gesloten overeenkomstig artikel 3, eerste lid, van de Richtlijn 91/296/EEG van de Raad van 31 mei 1991 betreffende de doorvoer van aardgas via de hoofdnetten blijven gelden en worden verder ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van die Richtlijn.»

## Art. 39 (ancien art. 38)

À l'article 24 de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999, les mots «Les sociétés de droit belge» sont remplacés par les mots «Les entreprises de gaz naturel, à l'exclusion des gestionnaires».

## Art. 40 (ancien art. 39)

Un article 25, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art.25. — Les Chapitre IV<sup>ter</sup> et IV<sup>quater</sup> de la présente loi ne sont d'application ni aux installations de l'Interconnector ni à celles du Zeepipe sur le territoire belge.»

## CHAPITRE III

## Dispositions finales

## Art. 41 (ancien art. 40)

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où les coordinations seront établies.

§ 2. A cette fin Il peut:

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions;

4° adapter la présentation des références que font aux dispositions reprises dans la coordination, d'autres dispositions qui n'y sont pas reprises.

Les coordinations porteront l'intitulé suivant:«Code du gaz naturel».

## Art. 39 (vroeger art. 38)

In artikel 24 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de woorden «De vennootschappen naar Belgisch recht» vervangen door de woorden «De aardgasondernemingen, met uitzondering van de beheerders».

## Art. 40 (vroeger art. 39)

In dezelfde wet wordt een artikel 25 ingevoegd, luidende:

«Art.25. — De hoofdstukken IV<sup>ter</sup> en IV<sup>quater</sup> van deze wet zijn niet van toepassing op de Interconnector noch op de Zeepipe-installaties op Belgisch grondgebied.»

## HOOFDSTUK III

## Slotbepalingen

## Art. 41 (vroeger art. 40)

§ 1. De Koning kan de bepalingen van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen coördineren met de bepalingen die daarin uitdrukkelijk of stilzwijgend wijzigingen hebben aangebracht tot het tijdstip van de coördinatie.

§ 2. Te dien einde kan Hij:

1° de te coördineren bepalingen anders inrichten, inzonderheid opnieuw ordenen en vernummern;

2° de verwijzingen in de te coördineren bepalingen dienovereenkomstig vernummern;

3° de te coördineren bepalingen met het oog op onderlinge overeenstemming en eenheid van terminologie herschrijven, zonder te raken aan de erin neergelegde beginselen;

4° de verwijzingen naar de in de coördinatie opgenomen bepalingen die in andere, niet in de coördinatie opgenomen bepalingen voorkomen, naar de vorm aanpassen.

De coördinatie krijgt het volgende opschrift:«Aardgaswetboek».

## Art. 42 (ancien art. 41)

L'article 7 entre en vigueur 9 mois après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, l'entrée en vigueur des articles 9, 21 à 23,33, 34, 35, 3°, 4° et 5°, et 36.

## Art. 42 (vroeger art. 41)

Artikel 7 treedt in werking 9 maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

De Koning bepaalt, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inwerkingtreding van de artikelen 9, 21 tot 23, 33, 34, 35, 3°, 4° en 5°, en 36.